

## **Aula 00**

*CLDF (Inspetor de Polícia Legislativa)  
Língua Estrangeira (Espanhol)*

Autor:  
**Adinoél Sebastião**

10 de Abril de 2024

## Sumário

|                                                                  |    |
|------------------------------------------------------------------|----|
| Palavras iniciais.....                                           | 3  |
| Silabeo.....                                                     | 4  |
| Silabeo: uma consoante entre duas vogais .....                   | 7  |
| Silabeo: duas consoantes entre duas vogais .....                 | 8  |
| Silabeo: três consoantes entre duas vogais .....                 | 8  |
| Silabeo: quatro consoantes entre duas vogais.....                | 8  |
| Silabeo: ditongos, tritongos, hiatos.....                        | 9  |
| Silabeo: letra H mais uma consoante .....                        | 11 |
| Silabeo: CH, LL, RR.....                                         | 11 |
| Silabeo: BL, BR, CL, CR, DR, FL, FR, GL, GR, PL, PR, TL, TR..... | 12 |
| Sinônimos e Antônimos .....                                      | 13 |
| Sinonímia.....                                                   | 13 |
| Sinonímia total.....                                             | 15 |
| Sinonímia parcial.....                                           | 16 |
| Sinonímia conceitual .....                                       | 17 |
| Sinonímia referencial .....                                      | 17 |
| Sinonímia contextual .....                                       | 18 |
| Sinonímia de conotação .....                                     | 18 |
| Antonímia.....                                                   | 19 |
| Divergências Léxicas .....                                       | 21 |
| Heterotônicos .....                                              | 22 |
| Heterosemânticos .....                                           | 25 |
| Lista de palavras "heterosemânticas" .....                       | 28 |
| Heterogenéricos .....                                            | 36 |
| Falsos Cognatos.....                                             | 39 |
| Questões Comentadas - Multibancas.....                           | 51 |
| 1. (Prof. Adinoél e Profa. Elenice) .....                        | 51 |
| 2. (Prof. Adinoél e Profa. Elenice) .....                        | 53 |
| 3. (Prof. Adinoél e Profa. Elenice) .....                        | 55 |
| 4. (Prof. Adinoél e Profa. Elenice) .....                        | 57 |



|                                                                        |                                        |     |
|------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------|-----|
| 5.                                                                     | (Prof. Adinoél e Profa. Elenice) ..... | 59  |
| 6.                                                                     | (Prof. Adinoél e Profa. Elenice) ..... | 60  |
| 7.                                                                     | (Prof. Adinoél e Profa. Elenice) ..... | 61  |
| 8.                                                                     | (Prof. Adinoél e Profa. Elenice) ..... | 63  |
| 9.                                                                     | (Prof. Adinoél e Profa. Elenice) ..... | 64  |
| 10.                                                                    | (Prof. Adinoél e Profa. Elenice) ..... | 65  |
| Lista de Questões - Multibancas .....                                  |                                        | 67  |
| 1.                                                                     | (Prof. Adinoél e Profa. Elenice) ..... | 67  |
| 2.                                                                     | (Prof. Adinoél e Profa. Elenice) ..... | 67  |
| 3.                                                                     | (Prof. Adinoél e Profa. Elenice) ..... | 67  |
| 4.                                                                     | (Prof. Adinoél e Profa. Elenice) ..... | 68  |
| 5.                                                                     | (Prof. Adinoél e Profa. Elenice) ..... | 68  |
| 6.                                                                     | (Prof. Adinoél e Profa. Elenice) ..... | 69  |
| 7.                                                                     | (Prof. Adinoél e Profa. Elenice) ..... | 69  |
| 8.                                                                     | (Prof. Adinoél e Profa. Elenice) ..... | 69  |
| 9.                                                                     | (Prof. Adinoél e Profa. Elenice) ..... | 70  |
| 10.                                                                    | (Prof. Adinoél e Profa. Elenice) ..... | 70  |
| Gabarito.....                                                          |                                        | 71  |
| Textos para treinamento de leitura e tradução.....                     |                                        | 72  |
| Sector público registró un déficit de r\$ 32.500 millones en 2014..... |                                        | 74  |
| Una nueva ley amplía las limitaciones para los auditores .....         |                                        | 80  |
| Una reforma tributaria para ganar el futuro .....                      |                                        | 86  |
| Vinculan a ex presidente de Chile con evasión tributaria .....         |                                        | 94  |
| Palavras finais.....                                                   |                                        | 100 |
| Bibliografia.....                                                      |                                        | 101 |



## Palavras iniciais



Olá! Sejam bem-vindos!

Não importa a quantidade de material de estudo que você acumula. Na verdade, o importante é saber como você utiliza o material que possui.

Boa aula.

Prof. Adinoél e Profa. Elenice

## Silabeo

Antes de começarmos esse assunto, uma pergunta: vocês se recordam das tarefas de separação em sílabas nas aulas de língua portuguesa?

Pois bem, **silabeo** na língua espanhola é o nosso "separar sílabas" da língua portuguesa.

**Silabeo** vem do verbo **silabear**.

**Silabear**, segundo o dicionário online da Real Academia Espanhola (DRAE), significa "ir pronunciando separadamente cada sílaba".

### **Atenção**

**Silabeo** seria o nosso separar em SÍ-LA-BAS.

Continuando...

Vamos trazer aqui (para vocês) as noções básicas do **silabeo**, pois não acreditamos que esse assunto seja cobrado numa prova de concurso. No entanto, o assunto é importante para a compreensão de palavras e textos na língua espanhola.

As letras (vogais e consoantes) são sinais gráficos que representam os sons articulados que formam as palavras. Essas letras juntam-se na emissão de sons que formam as sílabas.

Uma sílaba é uma unidade de pronúncia (sequência de sons) emitida pelo falante cuja ordem é determinada por regras fonéticas.

De forma simplificada, podemos dizer que uma sílaba é formada pelo encontro de consoantes e vogais.

### **CONSOANTE + VOGAL = SÍLABA**

Para facilitar o entendimento inicial, vamos colocar adiante exemplo de sílabas do português: TELEFONE.

Notem que acima a palavra telefone possui as sílabas TE, LE, FO e NE.

A sílaba "TE" é formada pela consoante "T" mais a vogal "E".

A sílaba "LE" é formada pela consoante "L" mais a vogal "E".

A sílaba "FO" é formada pela consoante "F" mais a vogal "O".

A sílaba "NE" é formada pela consoante "N" mais a vogal "E".

Agora vamos colocar um exemplo das sílabas da palavra espanhola **teléfono** (telefone).



Notem que a palavra espanhola **teléfono** possui as sílabas **TE**, **LÉ**, **FO** e **NO**. Na língua espanhola, as sílabas também são formadas por vogais e consoantes. A sílaba "TE" é formada pela consoante "T" mais a vogal "E". E assim por diante.

 **Professor, parece fácil!**

Sim. É fácil.

Por isso é que acreditamos que a banca não gastará um item ou questão na prova com esse tema. No entanto, se estivéssemos na banca e fôssemos incumbidos de montar uma questão sobre esse assunto, faríamos uma questão como a que segue:

Texto

"Una novedad importante es que la OMPI y un grupo de partes **interesadas** clave pusieron en marcha, ..."

Mira la frase anterior la palabra en negrita. El "silabeo" es apropiado.

( ) CERTO ( ) ERRADO

Pensem um pouquinho. Como vocês fariam a divisão de sílabas da palavra espanhola **INTERESADAS**?

Não responderemos agora, mais adiante chegaremos à resposta.

Vamos continuar.

**Silabear** uma palavra é pronunciar separadamente cada uma de suas sílabas. E, para fazer isso, há regras. Segundo as condições de pronúncia as letras dividem-se em vogais e consoantes.

O conceito de vogal na língua espanhola é parecido com o conceito da língua portuguesa: uma vogal é formada quando o ar sai dos pulmões e chega até a cavidade bucal (boca) e não encontra obstáculo para sair.

Agora, façam um teste, pronunciem em voz alta as vogais A, E, I, O e U.

Vocês devem ter percebido com esse teste que o ar não encontra obstáculo para sair dos pulmões e ir para fora do corpo.

O conceito de consoante na língua espanhola também é parecido com o conceito da língua portuguesa: uma consoante é formada quando o ar sai dos pulmões e chegando à cavidade bucal (boca) ele encontra obstáculo para sair.

Agora, façam um novo teste, pronunciem em voz alta as consoantes B, D, G, M.

Novamente, devem ter percebido que o ar encontra obstáculo para sair dos pulmões e ir para fora do corpo.



Adiante, seguem as vogais e as consoantes do **abecedario** da língua espanhola:

### **Vogais do Espanhol**

| A - E - I - O - U

### **Consoantes do Espanhol**

| B - C - D - F - G - H - J - K - L - M - Ñ - P - Q - R/RR - S - T - V - W - X - Y - Z

Tudo certo até aqui?

Esperamos que sim.

Acreditamos que não precisamos falar mais sobre vogais e consoantes, pois o básico da língua espanhola é muito parecido com o básico da língua portuguesa.

### **i! Atenção**

Na língua espanhola:

- | não existe sílaba sem vogal;
- | não existe sílaba formada apenas por consoantes;
- | existe sílaba formada apenas por vogais.



## Silabeo: uma consoante entre duas vogais

Quando uma consoante está entre duas vogais, essa consoante une-se à vogal que a segue (que vem depois dela).

Vejamos este(s) exemplo(s):

| moneda (mo-ne-da).

Na palavra **moneda** a consoante "N" está entre as vogais "O" e "E". Vejamos:

| mONEda

No **silabeo** a consoante "N" une-se à vogal "E" que vem após ela. Vejamos:

| mo-ne-da

Baseados nessa regra poderemos responder o item que propomos anteriormente. Nele houve uma transposição de linha e houve o **silabeo** (divisão silábica) da palavra **INTERESADAS**. O **silabeo** foi feito no item dessa maneira: **INTERES-ADAS**.

Pela regra acima, verificamos que o item está ERRADO, pois uma consoante entre duas vogais deve se unir à vogal que a segue. Assim, na divisão proposta no item, o correto para a divisão silábica naquela situação seria: **INTERE-SADAS**. Notem que o "S" está entre o "E" e o "A". No **silabeo**, o "S" une-se à vogal que o segue (que vem depois dele) que no caso é o "A".



## Silabeo: duas consoantes entre duas vogais

Quando há duas consoantes entre duas vogais, a primeira consoante une-se à vogal que a precede (que vem antes dela) e a segunda consoante une-se à vogal que a segue (que vem depois dela).

Vejam os este(s) exemplo(s):

| alto (al-to).

Na palavra alto existem duas consoantes (L+T) entre duas vogais. A primeira consoante (L) une-se à vogal "A" que vem antes dela. A segunda consoante (T) une-se à vogal que vem depois dela.

## Silabeo: três consoantes entre duas vogais

Quando há três consoantes entre duas vogais, as duas primeiras consoantes unem-se à vogal que as precede (que vem antes delas) e a terceira consoante une-se à vogal que a segue (que vem depois dela).

Vejam os este(s) exemplo(s):

| instar (ins-tar)

Na palavra instar existem três consoantes juntas (N+S+T). As duas primeiras consoantes (N+S) unem-se à vogal "I" que vem antes delas. A terceira consoante (T) une-se à vogal que vem depois dela.

## Silabeo: quatro consoantes entre duas vogais

Quando há quatro consoantes entre duas vogais, as duas primeiras consoantes unem-se à vogal que as precede (que vem antes delas) e as duas últimas consoantes unem-se à vogal que vem depois delas.

Vejam os este(s) exemplo(s):

| instruir (ins-truir)

Na palavra instruir existem quatro consoantes juntas (N+S+T+R). As duas primeiras consoantes (N+S) unem-se à vogal que as precede. As duas últimas consoantes (T+R) unem-se à vogal que vem depois delas.



## Silabeo: ditongos, triptongos, hiatos

As vogais classificam-se em abertas e fechadas e unem-se entre elas para formar os **diptongos** (ditongos) e **triptongos** (triptongos).

As vogais dos **diptongos** e **triptongos** não se separam porque formam uma única sílaba.

Vejam os exemplo(s):

**bue**-no (bom),  
gra-**cio**-so (gracioso),  
des-pre-**ciái**s (desprezais).

## **Atenção**

### Ditongos

O **diptongo** é o encontro de duas vogais que se pronunciam em uma única sílaba.

Vejam os exemplo(s):

**baile** (baile),  
**pausa** (pausa),  
**peine** (pente),  
**feudo** (feudo),  
**viaje** (viagem),  
**pieza** (peça),  
**odio** (ódio),  
**ciudad** (cidade),  
**oigo** (ouço),  
**agua** (água),  
**vuelta** (volta),  
**juicio** (juízo),  
**arduo** (árduo).

A letra "H" quando colocada entre duas vogais não impede a formação de um **diptongo**.

Vejam os exemplo(s):

**ahijado** (afilhado),



proibido (proibido),  
rehusar (reusar).

## ! Atenção

### Tritongos

O **triptongo** é o encontro de três vogais.

Vejamos este(s) exemplo(s):

semiautomático (semiautomático),  
estudiáis (estudais),  
amortiguuáis (amorteceis).

## ! Atenção

### Hiatos

O hiato é a combinação de uma vogal aberta não tônica (A, E, O) com uma vogal fechada tônica (Í, Ú). Os hiatos são separados no **silabeo**. Exemplos:

▪ pa-ís (país),  
ba-úl (baú),  
to-da-ví-a (todavia),  
o-í-do (ouvido),  
flú-or (flúor),  
cer-ca-ní-a (proximidade).



## Silabeo: letra H mais uma consoante

Nesse caso, separe-se o "H" da consoante.

Vejamos este(s) exemplo(s):

in-**hu**-ma-no (não humano),  
clor-**hi**-dra-to (cloridrato),  
des-**hi**-dra-tar (desidratar).

## Silabeo: CH, LL, RR

Não se separam.

Vejamos este(s) exemplo(s):

co-**che** (carro),  
pe-**rro** (cão, cachorro),  
a-ve-**lla**-na (avelã),  
ca-**lle** (rua),  
no-**che** (noite).



## Silabeo: BL, BR, CL, CR, DR, FL, FR, GL, GR, PL, PR, TL, TR

Acima temos os chamados grupos fixos. Eles não se separam no **silabeo**. Exemplos:

- BL => a-**bl**an-dar (abrandar),
- BR => a-**br**u-mar (preocupar, constranger),
- CL => a-**cl**a-mar (aclamar),
- CR => re-**cr**i-mi-nar (recriminar),
- DR => cua-**dr**a (quadra, quarteirão),
- FL => a-**fl**o-rar (aflorar),
- FR => co-**fr**e (cofre),
- GL => a-**gl**u-ti-nar (aglutinar),
- GR => re-**gr**e-so (regresso),
- PL => ré-**pl**i-ca (réplica),
- PR => ca-**pr**i-no (caprino),
- TL => A-**tl**án-ti-co (Atlântico),
- TR => re-**tr**a-so (atraso, protelação).



## Sinônimos e Antônimos

Adiante, vamos tratar de "**Sinonimia**" (sinonímia) e "**Antonimia**" (antonímia). Em outras palavras, vamos tratar de **sinônimos** e **antônimos**. Vocês perceberão que esse assunto é simples e muito parecido com o que temos na língua portuguesa.

### Sinonímia

Vamos começar falando de **Sinonimia** (que se chama "sinonímia" na língua portuguesa). De forma resumida, podemos dizer que, na língua portuguesa, **sinonímia** é a divisão na Semântica<sup>1</sup> que estuda as palavras sinônimas.

Os sinônimos são palavras que possuem significados parecidos e que representam a mesma ideia. Por exemplo, as palavras "correto" e "exato" podem ter o mesmo sentido em determinado contexto. Vejam estas frases:

O valor está **correto**.

O valor está **exato**.

Na língua espanhola não é diferente e também temos **sinónimos**<sup>2</sup>. Vejam, por exemplo, o que diz o site Wikipedia em relação ao assunto.

#### Wikipedia

La sinonimia es una relación semántica de identidad o semejanza de significados entre determinadas expresiones o palabras (llamadas sinónimos). Por tanto, sinónimos son expresiones o palabras que tienen un significado similar o idéntico entre sí, y pertenecen a la misma categoría gramatical. Por ejemplo, sinónimos de desastre son calamidad, devastación, ruina, catástrofe y cataclismo.

La sinonimia estricta es muy rara en las lenguas, y suele darse por la existencia de formas dialectales coexistentes, o en formas léxicas del mismo significado, pero usadas en contextos diferentes. La sinonimia parcial es mucho más frecuente.

Abaixo, segue tradução livre das informações do site Wikipedia.

#### Wikipedia

A sinonímia é uma relação semântica de identidade ou semelhança de significados entre determinadas expressões ou palavras (chamadas sinônimos).

1 Semântica: estuda o significado e a interpretação do significado de uma palavra, de um signo, de uma frase ou de uma expressão em um determinado contexto.

2 Sinónimo: dicho de una palabra o de una expresión: Que, respecto de otra, tiene el mismo significado o muy parecido, como empezar y comenzar. Fonte: dicionário online da Real Academia Espanhola (rae.es)



Portanto, sinônimos são expressões ou palavras que têm um significado similar ou idêntico entre si, e pertencem à mesma categoria gramatical. Por exemplo, sinônimos de desastre são calamidade, devastação, ruína, catástrofe e cataclismo.

A sinonímia estrita é muito rara nas línguas, e costuma se dar pela existência de formas dialéticas coexistentes, ou em formas léxicas do mesmo significado, porém usadas em contextos diferentes. A sinonímia parcial é muito mais frequente.

Na língua espanhola, podemos dividir a sinonímia nas seguintes classes:

- sinonímia total;
- sinonímia parcial;
- sinonímia conceitual;
- sinonímia referencial;
- sinonímia contextual;
- sinonímia de conotação.



## Sinonímia total

A sinonímia total acontece quando duas palavras podem ser trocadas em mesmo contexto, mantendo-se o sentido original.

Vejamos este(s) exemplo(s):

| Mi **esposo** es talentoso.

(Meu **esposo** é talentoso.)

| Mi **marido** es talentoso.

(Meu **marido** é talentoso.)

Acima, vocês podem notar que as palavras **esposo** e **marido** podem ser trocadas sem mudar o sentido original da informação.



## Sinonímia parcial

A sinonímia parcial acontece quando duas palavras podem ser trocadas em um contexto, porém não em outros.

Vejam os exemplo(s):

- | Hoy Pedro ha venido **alterado** del trabajo.  
(Hoje Pedro há vindo **alterado** do trabalho.)
- | Hemos **alterado** el orden de los ejercicios.  
(Temos **alterado** a ordem dos exercícios.)

No primeiro exemplo, a palavra **alterado** (alterado) tem o sentido de **nervioso** (nervoso). Assim, também estaria correto dizer:

- | Hoy Pedro ha venido **nervioso** del trabajo.

No segundo exemplo, a palavra **alterado** (alterado) tem o sentido de **modificado** (modificado). Assim, estaria correto dizer:

- | Hemos **modificado** el orden de los ejercicios.

Notem que dentro dos contextos acima, a palavra **alterado** ora pode ter como sinônimo a palavra **nervioso**, ora pode ter como sinônimo a palavra **modificado**. No entanto, as palavras **nervioso** e **modificado** não podem ser trocadas uma pela outra nos contextos acima.

Assim, as palavras **nervioso** e **modificado** são sinônimos parciais da palavra **alterado**. É de se notar que no primeiro exemplo não é possível substituir a palavra **alterado** por **modificado**, sem mudar o significado o sentido do contexto. Também não é possível, no segundo exemplo, substituir a palavra **alterado** por **nervioso**, sem mudar o significado do contexto.



## Sinonímia conceitual

A sinonímia conceitual acontece quando temos palavras relacionadas que remetem ao mesmo referente e significam exatamente o mesmo.

Vejamos este(s) exemplo(s):

| asno - borrico

(asno - burrico)

| marido - esposo

(marido - esposo)

| alberca - piscina

(alverca - piscina)

| odontólogo - dentista

(odontólogo - dentista)

## Sinonímia referencial

A sinonímia referencial acontece quando as palavras relacionadas remetem ao mesmo referente, mas não significam o mesmo, não apresentam exatamente as mesmas extensões significativas.

Vejamos este(s) exemplo(s):

| limonada - bebida

(limonada - bebida)

| mesa - mueble

(mesa - móvel)



## Sinonímia contextual

A sinonímia contextual acontece quando as palavras relacionadas podem ser trocadas somente em determinados contextos.

Vejamos este(s) exemplo(s):

| Las legumbres son **pesadas**. (indigestas)

(Os legumes são **pesados**. (indigestos))

| Paolo es muy **pesado**. (cansino)

(Paulo é muito **pesado**. (lento))

| Este trabajo es **pesado**. (duro, arduo)

(Este trabalho é **pesado**. (duro, árduo))

## Sinonímia de conotação

A sinonímia de conotação acontece quando os termos relacionados estão carregados de valores subjetivos, tanto que se perde o significado objetivo.

Vejamos este(s) exemplo(s):

| Juan es un **monstruo** de la informática. (genio, hábil)

(Juan é um **monstro** da informática. (gênio, hábil))

| Chaves es un **burro** en Matemáticas. (ignorante)

(Chaves é um **burro** em Matemática. (ignorante))



## Antonímia

A antonímia acontece quando as palavras possuem significados opostos entre si. Isso vale tanto para a língua espanhola, como para a língua portuguesa.

Na língua espanhola, chamamos essas palavras de significados opostos de **antónimos**<sup>3</sup> (antônimos).

Vejamos este(s) exemplo(s):

| **alegría - tristeza**

(alegría - tristeza)

| **pequeño - grande**

(pequeno - grande)

| **gordo - flaco**

(gordo - magro)

| **seco - mojado**

(seco - molhado)

| **amor - odio**

(amor - ódio)

| **claro - oscuro**

(claro - escuro)

| **activo - inactivo**

(ativo - inativo)

| **fácil - difícil**

(fácil - difícil)

| **verdad - mentira**

(verdade - mentira)

| **eliminar - añadir**

(eliminar - acrescentar)

| **largo - corto**

(largo - curto)

---

<sup>3</sup> Antónimo: dicho de una palabra: que, respecto de otra, expresa una idea opuesta o contraria, como virtud y vicio, claro y oscuro o antes y después. Fonte: dicionário online da Real Academia Espanhola (rae.es).



Vejamos exemplos com orações:

| La habitación está **mojada**.

(O quarto está **molhado**.)

| La habitación está **seca**.

(O quarto está **seco**.)

| Esta cuestión es **fácil**.

(Esta questão é **fácil**.)

| Esta cuestión es **difícil**.

(Esta questão é **difícil**.)



## Divergências Léxicas

A língua espanhola e a língua portuguesa, apesar de serem muito parecidas, possuem divergências léxicas. Mas o que seria isso?

A palavra divergência é a ação de **divergir**. Divergir, por sua vez, é o mesmo que **estar em desacordo ou discordar**.

A palavra LÉXICAS, vem da palavra LÉXICO e esta palavra significa **o repertório (conjunto) de palavras de uma língua ou de um texto**.

Assim sendo, podemos dizer que DIVERGÊNCIA LÉXICA entre a língua espanhola e a língua portuguesa seria um **conjunto de palavras que estão em desacordo**. Mas como se daria isso?

Isso se daria, por exemplo, quando uma palavra tem escrita igual nas duas línguas, mas significados diferentes. Ou quando uma palavra tem escrita igual, mas o som (a pronúncia) é diferente.

Para essas divergências criou-se classificações. Aqui, vamos ver os chamados **heterotônicos, heterosemânticos e heterogenéricos**.

### **Atenção**

Muitos chamam as divergências léxicas de falsos amigos ou falsos cognatos.



## Heterotônicos

Para começarmos a falar de **heterotônicos** ("heterotónicos") precisamos conhecer o significado da palavra HETERO e o significado da palavra TÔNICO.

A palavra HETERO significa **diferente, desigual**.

A palavra TÔNICO tem relação com o tom (som) e se diz da sílaba ou vogal pronunciada com maior intensidade em uma palavra.

Assim, conhecendo o significado da palavra HETERO e da palavra TÔNICO, podemos deduzir que a palavra **heterotônico** significa **som diferente**.

Na língua portuguesa e na língua espanhola temos palavras iguais ou semelhantes na escrita, mas essas palavras possuem a sílaba tônica em posições diferentes. Isso é o que se chama de **heterotônicos** (o som é diferente).

Vejamos este(s) exemplo(s):

### ESPAÑOL PORTUGUÊS

aristócrata aristocrata

No exemplo acima, a escrita das palavras é semelhante (quase parecida), mas a posição da sílaba tônica no espanhol está na antepenúltima sílaba (é **esdrújula**) e a posição da sílaba tônica no português está na penúltima sílaba (é **paroxítona**).

Outros exemplos:

### ESPAÑOL PORTUGUÊS

aristócrata aristocrata

acróbata acrobata

alcohol álcool

alguien alguém

anécdota anedota

atmósfera atmosfera

cóndor condor

demócrata democrata

edén éden



imb**é**cil imbec**il**

lil**a**s lil**á**s

nit**r**ógeno nitrog**ê**nio

oc**é**ano oce**a**no

tel**é**fono telef**o**ne

Quando as palavras são acentuadas numa ou na outra língua fica fácil perceber a palavra **heterotônica**. Mas, há palavras que somente falando é que se percebe a diferença de posição da sílaba tônica na palavra, pois não possuem acentos. Nas provas escritas, acreditamos que na elaboração de um item a banca não coloque palavras **heterotônicas** sem acentos para serem diferenciadas.

Também acreditamos que não adianta decorarmos listas e mais listas de palavras **heterotônicas**, pois isso seria perder tempo com algo que pode não cair na prova. O que aconselhamos é trabalhar bastante a leitura e tradução de textos. Isso fará com que vocês se acostumem com as palavras. Assim, de forma inconsciente vocês memorizarão palavras e trabalhando a velocidade de leitura e tradução.

No entanto, se estivéssemos na banca e fôssemos incumbidos de montar uma questão sobre esse assunto, faríamos uma questão como a que segue:

"Cuando el **célebre** cantante, compositor y productor musical Stevie Wonder tomó la palabra en Marrakech hace un año, felicitó..."

En la frase anterior, la palabra "**célebre**" es heterotónica.

( ) CERTO ( ) ERRADO

Pensem um pouquinho.

Complicado? Difícil?

Compreenderam agora sobre estudar listas e listas? Não adianta decorar listas e listas de palavras. Na verdade, temos é que entender o que é um **heterotônico**.

Como já dissemos, o **heterotônico** é quando a posição da sílaba tônica numa palavra de escrita igual ou parecida no espanhol e no português estão em **posições diferentes**.

No item proposto acima, para quem já conhece a palavra "célebre" na língua portuguesa fica fácil responder. Em português, essa palavra é proparoxítone, ou seja, é acentuada por possuir a sílaba tônica na antepenúltima sílaba.



No item o texto está em língua espanhola e traz a escrita da palavra “célebre” (em espanhol) exatamente igual à escrita do português. Em qual sílaba vocês acham que está a sílaba tônica no espanhol? Acertou quem disse: está no acento agudo.

Apenas para deixar mais claro ainda:

### ESPAÑOL PORTUGUÊS

célebre célebre

Então, a resposta é ERRADO. Não temos um caso de **heterotônico** no item, pois as palavras possuem o acento tônico (sílabas tônicas) na mesma posição (antepenúltima sílaba) tanto no espanhol como no português.



## Heterosemânticos

Para começarmos a falar de **heterosemânticos** ("heterosemânticos" na língua espanhola) precisamos conhecer o significado da palavra hetero e o significado da palavra semântico.

A palavra HETERO significa **diferente, desigual**.

A palavra SEMÂNTICO tem relação com o estudo do significado das palavras.

Assim conhecendo o significado da palavra HETERO e da palavra SEMÂNTICO, podemos deduzir que a palavra **heterosemântico** significa **significado diferente**.

Na língua portuguesa e na língua espanhola temos palavras iguais ou semelhantes na escrita e na pronúncia, porém com significados totalmente diferentes. Isso é o que se chama de **heterosemânticos** (heterosemânticos).

Aqui repetimos o que dissemos a respeito das palavras **heterotônicas**. Podemos até decorar listas e mais listas. Mas é perder tempo. Se nós tivéssemos apenas a disciplina de língua espanhola para estudar para o concurso, talvez até valesse a pena decorar listas de palavras **heterotônicas** e de palavras **heterosemânticas**. Mas, temos outras matérias por estudar. Então, nada melhor do que trabalhar com leitura e tradução.

 Mas professor... eu não deveria decorar listas dessas palavras? E, se cair na prova?

Nós podemos perceber daqui muitos de vocês angustiados. Muitos estão pensando que estamos malucos em não recomendar "ficar decorando" listas de palavras **heterotônicas** e de palavras **heterosemânticas**.

Vamos falar um pouco mais sobre isso.

O histórico da banca mostra que ela monta as questões ou os itens a partir de textos. Esses textos são retirados de jornais ou revistas da internet. Esses textos geralmente são atuais girando sua publicação em torno de 40 a 60 dias antes da prova. Esses textos na imensa maioria das vezes versam sobre um assunto ligado ao cargo do concurso.

Pensem... Não seria lógico a banca trazer um texto não ligado ao concurso apenas para criar uma questão, um item ou uma alternativa com palavras **heterotônicas** ou **heterosemânticas** desconhecidas para "ferrar" o candidato.

Se ela fizer isso, apenas um ou dois candidatos saberão o que essas palavras significam. No entanto, quem disse que esses candidatos conseguirão passar no concurso. Além da língua espanhola, há outras disciplinas a estudar.

Entenderam o que tentamos dizer? Estudar espanhol ou qualquer disciplina é importante. No entanto, temos que saber o que estudar.

Quando colocamos que não precisam ficar decorando listas e mais listas de palavras é porque, por meio da leitura e tradução, já aprendem diversas palavras. A leitura e



tradução faz com que vocês aprendam inconscientemente várias e várias palavras novas.

Acreditamos que todos já sabem o significado de várias palavras como, por exemplo, *sin embargo*, *aunque*, *asimismo*, *hecho*, *mil millones*, etc. Essas e outras palavras vocês não conheciam até outro dia, mas agora de tanto vê-las durante as leituras, já batem o olho e as reconhecem.

Voltando à aula e repetindo o início desse assunto.

Na língua portuguesa e na língua espanhola temos palavras iguais ou semelhantes na escrita e na pronúncia, porém com significados totalmente diferentes. Isso é o que se chama de *heterosemánticos* ou como é conhecido popularmente: “**falsos amigos**”.

Vamos a exemplos:

| ESPAÑOL                          | PORTUGUÊS                         |
|----------------------------------|-----------------------------------|
| Abonar (= adubar).               | Abonar = dar abono, gratificação. |
| Abono (= adubo).                 | Abono = gratificação.             |
| Acudir (=comparecer).            | Acudir = socorrer.                |
| Cena (=jantar).                  | Cena = ação de um filme.          |
| Copa (=taça).                    | Copa = cômoda da casa.            |
| Oficina (=escritório, gabinete). | Oficina = lugar de consertos.     |
| Presunto (=suspeito, suposto).   | Presunto = alimento.              |
| Rato (=um instante).             | Rato = animal.                    |
| Ronda (=rodada).                 | Ronda = patrulhar.                |
| Rojo (=vermelho).                | Roxo = cor                        |
| Vaga (=folgada).                 | Vaga = estacionamento.            |
| Venta (=venda).                  | Venta = do verbo ventar.          |
| Zurdo (=canhoto)                 | Surdo = não escuta.               |



Professor, poderia dar um exemplo de questão com esse assunto?



Sim, podemos. Mas não acreditamos numa questão específica de **heterosemânticos** na futura prova de vocês. No entanto, se estivéssemos na banca e fôssemos incumbidos de montar uma questão sobre esse assunto, faríamos uma questão como a que segue:

"Y no cabe duda que China ofrece serios **retos** lingüísticos y culturales."

En la frase anterior, la palabra "retos" es heterosemántica.

( ) CERTO ( ) ERRADO

Pensem um pouquinho.

Nós aprendemos que **heterosemânticos** é quando temos uma palavra no espanhol e no português com escritas iguais ou semelhantes, mas com significados totalmente diferentes.

A palavra "reto" em português significa sem curva, que não está torto. Mas, a palavra "**reto**" em espanhol tem o mesmo significado?

Vamos fazer rapidamente a tradução livre da frase do item acima:

E não cabe dúvida que a China oferece sérios **retos** linguísticos e culturais.

Vocês acham que ficou bom? Vocês acham que ficou sonoro a palavra "retos" na tradução que fizemos acima? Parece que não.

Pensem assim, se vocês fizerem a tradução do texto e uma palavra não se encaixar, como é o caso da palavra "retos" na frase do item acima, desconfiem que essa palavra não possui o mesmo significado no espanhol e no português. Se elas não possuem o mesmo significado temos o caso de **heterosemântico**.

A resposta para o item acima é CERTO. A palavra "**reto**" na língua portuguesa quer dizer sem curva, que não é torto. A palavra equivalente para "**reto**" em espanhol é "**recto**".

Já a palavra "**reto**" na língua espanhola quer dizer "desafio". Ela vem do verbo "**retar**" que quer dizer "desafiar".

Agora que sabemos o significado da palavra "**reto**" em espanhol, vejam como fica a tradução da frase do item acima:

E não cabe dúvida que a China oferece sérios **desafios** linguísticos e culturais.

## **Atenção**

Se vocês souberem os conceitos de **heterotônico** e **heterosemântico** e cair uma questão na prova sobre isso, usem o raciocínio que fizemos acima para explicar esses assuntos e vocês não terão dificuldades para acertar a questão.

## Lista de palavras “heterosemânticas”

| <b>Palavras espanhol</b> | <b>em</b> | <b>Significado português</b> | <b>em</b> | <b>Palavras português</b> | <b>em</b> | <b>Significado em espanhol</b> |
|--------------------------|-----------|------------------------------|-----------|---------------------------|-----------|--------------------------------|
| abono                    |           | adubo                        |           | abono                     |           | gratificación                  |
| abrigado                 |           | agasalhado                   |           | obrigado                  |           | gracias                        |
| abrigo                   |           | casaco, sobretudo            |           | abrigo                    |           | refugio                        |
| acaecer                  |           | acontecer                    |           | aquecer                   |           | calentar                       |
| aceitar                  |           | lubrificar (com óleo)        |           | aceitar                   |           | aceptar                        |
| acordar(se)              |           | lembrar, concordar           |           | acordar                   |           | despertar,<br>acordar          |
| acostar(se)              |           | deitar-se                    |           | acostar                   |           | arrimar                        |
| adobar                   |           | preparar, temperar           |           | adubar                    |           | abonar                         |
| adobo                    |           | tempero                      |           | adubo                     |           | abono                          |
| afeitar(se)              |           | tirar a barba                |           | afetar                    |           | afectar                        |
| agasajo                  |           | acolhimento                  |           | agasalho                  |           | abrigo (prenda de vestir)      |
| agrión                   |           | cinamomo                     |           | agrião                    |           | berro                          |
| alargar                  |           | alongar                      |           | alargar                   |           | ensanchar                      |
| albornoz                 |           | roupão                       |           | albornoz                  |           | chilaba                        |
| alejado                  |           | afastado                     |           | aleijado                  |           | lisiado                        |
| alejar                   |           | afastar, distanciar          |           | aleijar                   |           | lesionar, lisiar               |



|            |                       |            |                 |
|------------|-----------------------|------------|-----------------|
| alias      | algunha, apelido      | aliás      | además          |
| aliñar     | temperar              | alinhar    | alinear         |
| alquilo    | alugo                 | aquilo     | aquello         |
| alza       | subida                | alça       | tirante         |
| apagar     | desligar (luz)        | apagar     | borrar          |
| apellido   | sobrenome             | apelido    | apodo           |
| apresado   | aprisionado           | apressado  | apresurado      |
| arrestar   | prender, deter        | arrastar   | arrastrar       |
| asignar    | atribuir              | assinar    | firmar          |
| asignatura | disciplina, matéria   | assinatura | firma           |
| aula       | sala de aula          | aula       | clase           |
| azar       | acaso                 | azar       | mala suerte     |
| balcón     | varanda               | balcão     | mostrador       |
| balón      | bola                  | balão      | globo           |
| barata     | barata (preço)        | barata     | cucaracha       |
| bárbaro    | muito bom, fantástico | bárbaro    | feroz, inhumano |
| barro      | lama                  | bairro     | barrio          |
| batata     | batata doce           | batata     | patata, papa    |
| beca       | bolsa de estudo       | beca       | toga            |



|            |                     |            |                |
|------------|---------------------|------------|----------------|
| berro      | agrião              | berro      | grito, berrido |
| billete    | nota (banco)        | bilhete    | entrada, tique |
| billeteira | carteira (dinheiro) | bilheteria | taquilla       |
| bocadillo  | sanduíche           | bocadinho  | bocado         |
| bolsa      | sacola              | bolsa      | cartera, bolso |
| bolso      | bolsa               | bolso      | bolsillo       |
| borracha   | bêbada              | borracha   | goma           |
| borrar     | apagar              | borrar     | emborronar     |
| brincar    | pular, saltar       | brincar    | jugar          |
| brinco     | salto, pulo         | brinco     | pendiente      |
| buzo       | mergulhador         | buço       | bigotillo      |
| cacho      | pedaço              | cacho      | racimo         |
| cachorro   | filhote de mamífero | cachorro   | perro          |
| cadera     | anca, quadril       | cadeira    | silla          |
| calzada    | pista               | calçada    | acera, vereda  |
| cana       | cabelo branco       | cana       | caña           |
| cartón     | papelão             | cartão     | tarjeta        |
| celos      | ciúmes              | selos      | sellos         |
| cena       | jantar              | cena       | escena         |



|             |                         |                |                     |
|-------------|-------------------------|----------------|---------------------|
| cerca       | perto                   | cerca          | valla               |
| chata       | chato, plano            | chata          | pesada,<br>aburrida |
| chulo       | bonito, proxeneta       | chulo          | vulgar, grosero     |
| coche       | carro                   | coche          | carruaje, carroza   |
| cola        | fila, rabo              | cola           | pegamento           |
| colada      | lavar a roupa           | colada (part.) | pegada (part.)      |
| colar       | coar                    | colar          | pegar               |
| comedor     | sala de jantar          | comedor        | comilón             |
| comisaría   | delegacia               | comissária     | azafata             |
| concertar   | combinar, marcar        | consertar      | arreglar            |
| copa        | taça                    | copa           | despensa            |
| costa       | costa                   | costas         | espalda             |
| clavo       | prego                   | cravo          | clavel              |
| crianza     | criação, educação       | criança        | niño                |
| cueca       | dança (arg, bol, chile) | cueca          | calzoncillo         |
| cuello      | pescoço                 | coelho         | conejo              |
| dependiente | balconista, vendedor    | dependente     | que depende         |
| desechable  | descartável             | desejável      | deseable            |
| desenvolver | desembrulhar            | desenvolver    | desarrollar         |



|            |                       |            |                      |
|------------|-----------------------|------------|----------------------|
| desgrasado | desengordurado        | desgraçado | desgraciado          |
| despido    | demissão              | despido    | desnudo              |
| dirección  | endereço, direção     | direção    | dirección            |
| doce       | doze                  | doce       | dulce                |
| embarazada | grávida               | embaraçada | avergonzada          |
| enamorado  | apaixonado            | namorado   | novio                |
| encuesta   | enquete               | encosta    | ladera               |
| escoba     | vassoura              | escova     | cepillo              |
| escritorio | escrivania            | escritório | oficina              |
| esposas    | algemas               | esposas    | esposas              |
| experto    | experto, especialista | esperto    | astuto,<br>ingenioso |
| exquisito  | saboroso, delicioso   | esquisito  | raro                 |
| fantasía   | imaginação            | fantasia   | disfraz              |
| faro       | farol                 | faro       | olfato (animales)    |
| fechar     | datar                 | fechar     | cerrar               |
| firma      | assinatura            | firma      | empresa              |
| flaco      | magro                 | fraco      | débil, flojo         |
| frente     | testa                 | frente     | delante              |
| funda      | fronha                | funda      | honda                |



|          |                      |          |                        |
|----------|----------------------|----------|------------------------|
| gallo    | galo                 | galho    | rama, gajo             |
| garrafa  | garrafão, botijão    | garrafa  | botella                |
| halagar  | elogiar              | alagar   | inundar                |
| hinchada | torcedores           | inchada  | dilatada, hinchada     |
| largo    | comprido             | largo    | ancho                  |
| leyendas | lendas               | legendas | subtítulos (películas) |
| lienzo   | tela                 | lenço    | pañuelo                |
| lista    | pronta, esperta      | lista    | catálogo               |
| luego    | depois               | logo     | de inmediato           |
| mala     | má, ruim             | mala     | maleta                 |
| neto     | líquido (quantidade) | neto     | nieto                  |
| niño     | menino               | ninho    | nido                   |
| oficina  | escritório           | oficina  | taller                 |
| oso      | urso                 | osso     | hueso                  |
| padre    | pai, padre           | padre    | cura, párroco          |
| palco    | camarote             | palco    | escenario              |
| pareja   | casal                | parelha  | yunta de animales      |
| pasta    | massa                | pasta    | carpeta                |



|           |                                    |           |                       |
|-----------|------------------------------------|-----------|-----------------------|
| pegar     | bater                              | pegar     | agarrar, tomar, coger |
| pelo      | cabelo                             | pelo      | por el                |
| pipa      | cachimbo                           | pipa      | la cometa             |
| polvo     | pó, poeira                         | polvo     | pulpo                 |
| prestar   | emprestar                          | prestar   | servir                |
| presunto  | suposto                            | presunto  | jamón                 |
| pronto    | rápido                             | pronto    | listo                 |
| punte     | ponte                              | poente    | poniente              |
| rasgo     | traço (do rosto)                   | rasgo     | desgarro, corte       |
| rato      | momento, instante                  | rato      | ratón                 |
| reparar   | consertar, compor                  | reparar   | darse cuenta de       |
| rojo      | vermelho                           | roxo      | morado                |
| rubio     | loiro                              | ruivo     | pelirrojo             |
| salada    | salgada                            | salada    | ensalada              |
| seta      | cogumelo (silvestre)               | seta      | flecha, saeta         |
| sitio     | lugar, página web                  | sítio     | finca                 |
| sobremesa | tempo à mesa<br>depois da refeição | sobremesa | postre                |
| sótano    | porão                              | sótão     | desván                |



|         |                |         |             |
|---------|----------------|---------|-------------|
| suceso  | acontecimento  | sucesso | éxito       |
| taller  | oficina        | talher  | cubierto    |
| tapa    | petisco, tampa | tapa    | bofetada    |
| tirar   | atirar, jogar  | tirar   | quitar      |
| todavía | ainda          | todavia | no obstante |
| traído  | trazido        | traído  | traicionado |
| trampa  | armadilha      | trampa  | excremento  |
| vaga    | preguiçosa     | vaga    | vacante     |
| zurdo   | canhoto        | surdo   | sordo       |

Fonte: <http://www.bomespanhol.com.br/gramatica/ortografia/heterossemanticos>



## Heterogenéricos

Para começarmos a falar de **heterogenéricos** ("*heterogenéricos*" na língua espanhola) precisamos conhecer o significado da palavra HETERO e o significado da palavra GENÉRICO.

A palavra HETERO significa **diferente, desigual**.

A palavra GENÉRICO, nesse caso, tem relação com o **gênero**. E, quando falamos em GÊNERO dentro da gramática, estamos falando do gênero masculino e do gênero feminino.

Assim conhecendo o significado da palavra HETERO e da palavra GENÉRICO, podemos deduzir que a palavra **heterogenérico** significa **gênero diferente**.

Na língua portuguesa e na língua espanhola temos palavras iguais ou semelhantes na escrita e na pronúncia, porém com gêneros totalmente diferentes. Isso é o que se chama de **heterogenéricos** (*heterogenéricos*). Dito de outro modo, algumas palavras da língua espanhola mudam de gênero quando são traduzidas para a língua portuguesa. Explicando com mais detalhes:

(1) no espanhol uma palavra tem gênero masculino e quando é traduzida para o português muda para o gênero feminino e vice-versa;

(2) no espanhol uma palavra tem gênero feminino e quando é traduzida para o português muda para o gênero masculino e vice-versa.

Vamos a um exemplo com palavras **heterogenéricas**.

| Los orígenes de la hamburguesa son inciertos.

A tradução livre seria:

| As origens do hambúrguer são incertas.

Notem que "*orígenes*" é masculino e quando traduzida para o português fica "origens" (feminino).

Notem que "*hamburguesa*" é feminino e quando traduzida para o português fica "hambúrguer" (masculino).

 Professor, há uma lista dessas palavras para decorarmos?

Até há, mas isso seria perder tempo. E, como sabemos, vocês possuem outras disciplinas para estudar. Então, não compensa ficar decorando listas. Além disso, essa mudança de gênero será natural com o treinamento de leitura e tradução. Quanto mais treinarem, mais isso ficará sem importância.

No entanto, queremos que vocês guardem o conceito, ou seja, uma palavra **heterogénica** é aquela que muda gênero quando muda de língua.



Adiante, seguem exemplos de palavras **heterogênicas**.

| ESPAÑOL        | PORTUGUÊS    |
|----------------|--------------|
| el aguardiente | a aguardente |
| el color       | a cor        |
| el cutis       | a cútis      |
| el desorden    | a desordem   |
| el dolor       | a dor        |
| el énfasis     | a ênfase     |
| el estante     | a estante    |
| el estreno     | a estreia    |
| el lapicero    | a lapiseira  |
| el puente      | a ponte      |



| PORTUGUÊS  | ESPAÑOL     |
|------------|-------------|
| o baralho  | la baraja   |
| o cárcere  | la carcel   |
| o contrato | la contrata |
| o fel      | la hiel     |
| o labor    | la labor    |
| o leite    | la leche    |
| o mel      | la miel     |
| o nariz    | la nariz    |
| o sangue   | la sangre   |
| o sorriso  | la sonrisa  |



## Falsos Cognatos

### O que são falsos cognatos?

Para responder essa pergunta antes precisamos saber o que é “cognato”?

Segundo o dicionário online Aulete Digital<sup>4</sup> “cognato” é a palavra que tem a mesma raiz que outra(s) palavra(s). Por exemplo: livro e livraria.

Para fins de estudo de língua espanhola para concursos, podemos utilizar a definição do site Wiktionary. Para esse site “falsos cognatos” são palavras que, apesar de semelhantes no português e no espanhol, possuem sentidos totalmente diferentes, que podem confundir quem não conhece bem a língua espanhola”<sup>5</sup>.

Adiante, apresentamos uma lista com cerca de 270 falsos cognatos.

| Palavras em espanhol | Significado em português        |
|----------------------|---------------------------------|
| abrigo               | casaco                          |
| abonar               | adubar                          |
| abono                | adubo                           |
| aborrecer            | odiar                           |
| acceptar             | aceitar, concordar              |
| aceitar              | cobrir com azeite, lubrificar   |
| aceite               | azeite, óleo                    |
| acordarse            | lembrar-se                      |
| acreditar            | creditar valor, dinheiro        |
| agasajar             | agradar, tratar com atenção     |
| alargar              | alongar, aumentar o comprimento |
| alejado              | afastado, distante              |
| almohada             | travesseiro                     |
| almohadilla          | almofada                        |

<sup>4</sup> <http://www.aulete.com.br/cognato>

<sup>5</sup> [https://pt.wiktionary.org/wiki/Ap%C3%AAndice:Falsos\\_cognatos/Espanhol](https://pt.wiktionary.org/wiki/Ap%C3%AAndice:Falsos_cognatos/Espanhol)



|            |                                |
|------------|--------------------------------|
| amador     | amante, que ama                |
| ancho      | largo                          |
| angosto    | estreito                       |
| ano        | ânus                           |
| año        | ano                            |
| apellido   | sobrenome                      |
| apostar    | alojar                         |
| apuesto    | alojamento                     |
| apresado   | preso                          |
| apresar    | prender                        |
| apuntador  | pessoa que dita, aponta, anota |
| apurado    | apressado                      |
| aspas      | asas, palhetas do moinho       |
| aceitar    | cobrir de óleo                 |
| acera      | calçada                        |
| agasajar   | presentear, fazer favores      |
| asignatura | assunto, disciplina, matéria   |
| asistir    | frequentar                     |
| atestar    | abarrota, encher               |
| aula       | sala de aula                   |
| autobús    | ônibus                         |
| azar       | casualidade                    |
| bala       | projétil                       |
| balcón     | sacada, varanda                |
| bañero     | salva-vidas                    |



|            |                                   |
|------------|-----------------------------------|
| basura     | lixo, desperdício                 |
| batata     | batata-doce                       |
| beca       | bolsa de estudos                  |
| berro      | agrião                            |
| bicho      | insetos ou répteis pequenos       |
| billete    | cédula, nota                      |
| billeteira | carteira (dinheiro)               |
| billón     | trilhão                           |
| bolso      | sacola para carregar objetos      |
| borracha   | bêbada                            |
| borrar     | apagar                            |
| botella    | garrafa                           |
| botiquín   | maleta de primeiros-socorros      |
| brega      | do verbo "bregar" (lutar)         |
| brincar    | pular, saltar                     |
| brincar    | saltar                            |
| brinco     | pulo, salto                       |
| buhardilla | sótão                             |
| cachear    | revista policial em busca de algo |
| cacho      | pedaço                            |
| cachorro   | filhote de qualquer mamífero      |
| cadera     | quadril                           |
| cajón      | gaveta                            |
| calar      | cortar                            |
| callar     | ficar calado                      |



|                      |                                   |
|----------------------|-----------------------------------|
| calle                | rua                               |
| calza                | objeto que calça uma peça a outra |
| calzada              | rua, leito carroçável             |
| camelo               | engano                            |
| campana              | coifa, exaustor                   |
| cana                 | cabelo branco                     |
| cancelar             | pagar                             |
| cancelar en efectivo | pagar em dinheiro                 |
| cancelar con tarjeta | pagar com cartão de crédito       |
| caprichoso           | teimoso                           |
| careta               | máscara para disfarce             |
| carné                | carteira (documento)              |
| carnicero            | açougueiro                        |
| carpa                | barraca de camping                |
| carpeta              | pasta de papéis                   |
| carretera            | estrada                           |
| carro                | veículo rural, carroça            |
| carroza              | carruagem                         |
| cartera              | pasta, bolsa                      |
| cartón               | papelão                           |
| celoso               | ciumento                          |
| cena                 | janta, jantar                     |
| cepillo              | escova                            |
| cerca                | perto                             |
| chico                | jovem, menino, pequeno, rapaz     |



|             |                             |
|-------------|-----------------------------|
| chingar     | incomodar, molestar         |
| chocho      | muito feliz                 |
| choclo      | milho                       |
| cigarrilla  | cigarro                     |
| cigarro     | charuto                     |
| cierto      | verdadeiro                  |
| cinta       | fita                        |
| cita        | encontro, reunião           |
| ciruela     | ameixa                      |
| clase       | aula                        |
| cobijar     | hospedar, tapar             |
| coche       | automóvel                   |
| cola        | rabo de animal              |
| colar       | coar, filtrar               |
| comedor     | sala de jantar              |
| cometa      | pipa, cometa                |
| competencia | concorrência, competição    |
| concertar   | combinar                    |
| conejo      | coelho                      |
| confiado    | crédulo                     |
| conozco     | eu conheço                  |
| contestar   | responder                   |
| contestador | secretária eletrônica       |
| copa        | taça com pé                 |
| copo        | floco de neve, algodão, etc |



|             |                                      |
|-------------|--------------------------------------|
| correcto    | certo, correto                       |
| corvo       | curvo                                |
| crianza     | criação, período de lactância        |
| cubiertos   | talheres                             |
| cueca       | baile e música argentinos e chilenos |
| cuello      | pescoço, gola                        |
| débil       | fraco                                |
| desarollo   | desenvolvimento                      |
| despacio    | devagar                              |
| desperto    | esperto, perspicaz, ladino           |
| despido     | demissão                             |
| dibujo      | desenho                              |
| dirección   | endereço                             |
| diseño      | projeto                              |
| embarazada  | grávida                              |
| embarazo    | gravidez                             |
| en cambio   | em vez de                            |
| en cuanto   | assim que                            |
| encolar     | colar                                |
| engrasado   | lubrificado                          |
| enojar      | aborrecer                            |
| enojo       | raiva                                |
| escoba      | vassoura                             |
| desquitarse | vingar-se                            |
| empanada    | pastel de forno                      |



|                   |                               |
|-------------------|-------------------------------|
| ensalada          | salada                        |
| escritorio        | escrivaninha                  |
| espantoso         | horrível, assustador          |
| estofado          | cozido, ensopado, guizado     |
| estufa            | fogão                         |
| excêntrico        | esquisito, excêntrico         |
| experto           | exímio, perito                |
| exquisito         | refinado, delicioso, saboroso |
| extrañar          | sentir saudades, estranhar    |
| extraordinario    | espantoso, extraordinário     |
| fecha             | data                          |
| fechar            | colocar data                  |
| ferias            | feiras                        |
| fijar             | consertar                     |
| finca             | sítio, chácara                |
| firma             | assinatura                    |
| firmar            | assinar                       |
| flaco             | fino, magro                   |
| florero           | vaso (flores)                 |
| fondo             | fundo                         |
| funda de almohada | fronha de travesseiro         |
| gajo              | gomo                          |
| garrafa           | jarro                         |
| gracias           | obrigado                      |
| gracioso          | engraçado                     |



|             |                  |
|-------------|------------------|
| grasa       | óleo, graxa      |
| guitarra    | violão, guitarra |
| insultar    | xingar, insultar |
| invernadero | estufa (plantas) |
| inversión   | investimento     |
| invertir    | investir         |
| hola        | olá              |
| horno       | forno            |
| hoy         | hoje             |
| jamón       | presunto         |
| jubilación  | aposentadoria    |
| jubilado    | aposentado       |
| jugar       | brincar          |
| jugo        | suco             |
| jugoso      | suculento        |
| juguete     | brinquedo        |
| ladrillo    | tijolo           |
| largo       | comprido         |
| latir       | bater (coração)  |
| lentilla    | lente de contato |
| listo       | pronto           |
| maceta      | vaso (flores)    |
| madre       | mãe              |
| mala suerte | azar             |
| mañana      | amanhã           |



|                     |                  |
|---------------------|------------------|
| manifestarse contra | contestar        |
| mantel              | toalha de mesa   |
| mil millones        | bilhão           |
| morado, violeta     | roxo             |
| mostrador           | balcão           |
| niño                | criança, menino  |
| novela              | romance          |
| oficina             | escritório       |
| olla                | panela           |
| oso                 | urso             |
| padre               | pai              |
| pago                | pagamento        |
| palco               | camarote         |
| pasado mañana       | depois de amanhã |
| pasta               | macarrão         |
| pastel              | bolo             |
| patata              | batata           |
| pegar               | colar, grudar    |
| pelado              | calvo, careca    |
| película            | filme            |
| pelirrojo(a)        | ruivo(a)         |
| pelo                | cabelo           |
| pendiente           | brinco           |
| perejil             | salsa, salsinha  |
| pesado              | pessoa chata     |



|               |                              |
|---------------|------------------------------|
| pluma         | caneta                       |
| pollo         | frango                       |
| polvo         | poeira                       |
| predio        | propriedade, terreno, prédio |
| prejuicio     | preconceito                  |
| prender       | acender                      |
| presunto      | suposto                      |
| pronto        | logo, em breve               |
| propina       | gorjeta                      |
| pulpo         | polvo                        |
| qualificación | concorrência                 |
| quitar        | tirar                        |
| raro          | esquisito, estranho          |
| rato          | momento                      |
| ratón         | rato                         |
| reparar       | consertar                    |
| recto         | reto                         |
| reto          | desafio                      |
| rico          | gostoso, encantador, rico    |
| rojo          | vermelho                     |
| rubio(a)      | loiro(a)                     |
| saco          | paletó                       |
| salada        | salgada                      |
| salgo         | eu saio                      |
| salsa         | molho                        |



|                    |                                |
|--------------------|--------------------------------|
| sé                 | eu sei                         |
| separarse          | desquitar                      |
| silla              | cadeira                        |
| sin embargo        | contudo, no entanto, porém     |
| sino               | se não                         |
| sitio              | local, lugar, site de internet |
| solo               | só                             |
| sótano             | porão                          |
| suceso             | acontecimento, evento          |
| taller             | oficina, atelier               |
| talón              | calcanhar                      |
| tapa               | tampa de panela                |
| tapas              | aperitivos, petiscos           |
| tarjeta de crédito | cartão de crédito              |
| tarjeta de vídeo   | placa de vídeo                 |
| tasa               | taxa                           |
| taza               | xícara                         |
| término            | termo                          |
| tirar              | puxar, lançar                  |
| toalla             | lençol                         |
| toalla de baño     | toalha                         |
| todavía            | ainda                          |
| tonto              | bobo                           |
| topo               | toupeira                       |
| trozo              | pedaço                         |



|            |         |
|------------|---------|
| trueno     | trovão  |
| vacaciones | férias  |
| vacío      | vago    |
| vago       | vadio   |
| vaso       | copo    |
| vello      | pêlo    |
| vereda     | calçada |
| zapatillas | tênis   |
| zueco      | tamanco |
| zurdo      | canhoto |



## Questões Comentadas – Multibancas

### 1. (Prof. Adinoél e Profa. Elenice)

«Apellido» es una palabra \_\_\_\_\_.

Los \_\_\_\_\_ son palabras muy semejantes en la grafía y en la pronunciación del portugués y del español, pero poseen significados \_\_\_\_\_ en cada lengua.

¿Cuáles palabras rellenan los huecos?

- (A) heterosemántica, heterosemánticos, iguais
- (B) heterogenérica, heterogenéricos, iguais
- (C) heterosemántica, heterosemánticos, diferentes
- (D) heterogenérica, heterogenéricos, diferentes
- (E) heterotónica, heterotónicos, diferentes

#### **Gabarito: C**

#### **Comentário**

A questão apresenta uma frase com lacunas a serem preenchidas com as palavras de uma das alternativas.

Antes de resolver a questão, lembraremos o que são “heterosemánticos”, “heterogenéricos” e “heterotónicos”.

Para iniciar precisamos de algumas informações.

A palavra “hetero” significa: diferente, desigual.

A palavra “semántico” tem relação com o estudo do significado das palavras.

A palavra “genérico” tem relação com o gênero. E, quando tratamos de gênero dentro da gramática, estamos falando do gênero masculino e do gênero feminino.

A palavra “tónico” tem relação com o tom (som) e se diz da sílaba ou vogal pronunciada com maior intensidade em uma palavra.

Assim,

(1) conhecendo o significado da palavra “hetero” e da palavra “semántico”, podemos deduzir que a palavra “heterosemántico” significa: **sentido/significado diferente**.



Na língua portuguesa e na língua espanhola temos palavras iguais ou semelhantes na escrita e na pronúncia, porém com significados totalmente diferentes. Isso é o que se chama de "**heterosemânticos**".

(2) conhecendo o significado da palavra "**hetero**" e da palavra "**genérico**", podemos deduzir que a palavra "**heterogenérico**" significa: **gênero diferente**.

Na língua portuguesa e na língua espanhola temos palavras iguais ou semelhantes na escrita e na pronúncia, porém com gêneros diferentes. Isso é o que se chama de "**heterogenéricos**". Dito de outro modo, algumas palavras da língua espanhola mudam de gênero quando são traduzidas para a língua portuguesa.

(3) conhecendo o significado da palavra "**hetero**" e da palavra "**tônico**", podemos deduzir que a palavra "**heterotônico**" significa: **som diferente**.

Na língua portuguesa e na língua espanhola temos palavras iguais ou semelhantes na escrita, mas essas palavras possuem a sílaba tônica em posições diferentes. Isso é o que se chama de "**heterotônicos**" (o som é diferente).

Diante das considerações acima, devemos preencher as lacunas da frase apresentada desta forma:

«Apellido» es una palabra **heterosemántica**.

Los **heterosemánticos** son palabras muy semejantes en la grafía y en la pronunciación del portugués y del español, pero poseen significados **diferentes** en cada lengua.

As palavras "**apellido**" e "**apelido**" são "**heterogenéricos**".

Na língua espanhola, a palavra "**apellido**" significa: sobrenome.

Na língua portuguesa, a palavra "**apelido**" significa: nome baseado numa qualidade de alguém, geralmente a qualidade é depreciativa.

A alternativa correta é a letra "C".



## 2. (Prof. Adinoél e Profa. Elenice)

Las palabras «elevar/subir», «veloz/rápido», «pequeño/chico» son:

- (A) heterosemánticos.
- (B) antónimos.
- (C) heterogenéricos.
- (D) esdrújulas.
- (E) sinónimos.

**Gabarito: E**

### Comentário

A questão apresenta duplas de palavras e pergunta o que são essas palavras.

A alternativa "A" afirma equivocadamente que são "**heterosemánticos**". Por que está equivocado?

Está equivocado porque na língua portuguesa e na língua espanhola temos palavras iguais ou semelhantes na escrita e na pronúncia, porém com significados **totalmente diferentes**. Aqui, por exemplo, a palavra "**veloz**" tem escrita igual no espanhol e no português, mas não se enquadra como "**heterosemánticos**", pois o significado nas duas línguas é o mesmo.

A alternativa "B" afirma equivocadamente que são "**antónimos**". Por que está equivocado?

Está equivocado porque os "**antónimos**" são palavras com significados opostos. Aqui, as duplas de palavras possuem o mesmo significado.

A alternativa "C" afirma equivocadamente que são "**heterogenéricos**". Por que está equivocado?

Está equivocado porque os "**heterogenéricos**" na língua portuguesa e na língua espanhola temos palavras iguais ou semelhantes na escrita e na pronúncia, porém com **gêneros diferentes**. Dito de outro modo, algumas palavras da língua espanhola mudam de gênero quando são traduzidas para a língua portuguesa. Aqui, por exemplo, a palavra "**pequeño**" possui gênero masculino no espanhol e quando traduzida para o português continua com esse mesmo gênero.

A alternativa "D" afirma equivocadamente que são palavras "**esdrújulas**". Por que está equivocado?

Está equivocado porque as palavras "**esdrújulas**" são aquelas que possuem um acento na antepenúltima sílaba da palavra. Aqui, a única palavra que se enquadra como "**esdrújula**" é a palavra "**rápido**".

A alternativa "E" afirma corretamente que são "**sinónimos**". Por que está correto?



Está correto porque os “**sinónimos**” são palavras diferentes que expressam um significado igual ou similar. Esse é caso das duplas de palavras apresentadas no enunciado da questão. Vejamos:

elevar = subir

veloz = rápido

pequeño = chico



### 3. (Prof. Adinoél e Profa. Elenice)

Con el 94% del escrutinio, el Consejo Electoral Nacional de Cuba informó este lunes que 3.936.790 personas votaron a favor del matrimonio entre parejas del mismo sexo, en comparación a los 1.950.090 que se opusieron, lo que supone un apoyo **abrumador** a la nueva ley. El nuevo código de familia también establece protecciones para los niños, los ancianos, los padres sustitutos y los derechos de las mujeres.

(Fuente: <https://cnnespanol.cnn.com/> - adaptado)

Señale la opción que puede sustituir la palabra destacada en el texto sin cambiar la semántica.

- (A) mermador
- (B) buceante
- (C) abaratador
- (D) aplastante
- (E) buceador

**Gabarito: D**

#### **Comentário**

A questão inicialmente apresenta um texto com a palavra “**abrumador**” destacada. Depois pergunta qual das palavras das alternativas pode substituir a palavra em destaque sem perda semântica.

Antes que nada precisamos recordar que **semântica** é a parte da gramática que estuda o significado das palavras. Assim sendo, precisamos substituir a palavra “**abrumador**” por outra com o mesmo significado. Ou seja, estamos diante de uma questão que trabalha com sinônimos.

Se não conhecemos o significado da palavra “**abrumador**”, devemos recorrer ao texto e tentar encontrar esse significado pelo contexto do texto.

Quando olhamos para o texto, verificamos que 3.936.790 pessoas votaram a favor do matrimônio entre casais do mesmo sexo e que 1.950.090 votaram contra. Então, conforme o texto, a apoio a esse tipo de matrimônio foi “**abrumador**”, ou seja, foi algo grande, corpulento, avassalador.

Agora, vamos olhar para o significado das palavras nas alternativas:

— **Mermadore**: significa: aquele que produz uma diminuição. Vem do verbo “**mermar**”. Esse verbo indica a ação de diminuir a quantidade de algo.



**Buceante**: é um adjetivo que indica aquele que explora os detalhes menos evidentes de um assunto. Vem do verbo "**bucear**". Esse verbo indica a ação de nadar embaixo da água ou a ação de investigar um assunto.

**Abaratador**: significa tornar barato. Vem do verbo "**abaratar**".

**Aplastante**: é sinônimo para "**abrumador**".

**Buceador**: significa: mergulhador. Vem do verbo "**bucear**". Esse verbo indica a ação de nadar embaixo da água ou a ação de investigar um assunto.

Assim, a alternativa correta é a letra "D".



#### 4. (Prof. Adinoél e Profa. Elenice)

«Demócrata» es una palabra \_\_\_\_\_.

Los \_\_\_\_\_ son palabras con grafía semejante en portugués y en español, pero tienen la \_\_\_\_\_ de la sílaba tónica \_\_\_\_\_.

¿Cuáles palabras rellenan los huecos?

- (A) heterotónica, heterotónicos, pronunciación, diferente.
- (B) heterotónica, heterotónicos, acentuación, diferente.
- (C) heterogenérica, heterogenéricos, pronunciación, igual.
- (D) heterotónica, heterotónicos, pronunciación, igual.
- (E) heterogenérica, heterogenéricos, pronunciación, diferente.

#### **Gabarito: A**

#### **Comentário**

A questão apresenta uma frase com lacunas a serem preenchidas com as palavras de uma das alternativas.

Antes de resolver a questão, relembremos o que são "heterosemânticos", "heterogenéricos" e "heterotônicos".

Para iniciar precisamos de algumas informações.

A palavra "hetero" significa: diferente, desigual.

A palavra "semântico" tem relação com o estudo do significado das palavras.

A palavra "genérico" tem relação com o gênero. E, quando tratamos de gênero dentro da gramática, estamos falando do gênero masculino e do gênero feminino.

A palavra "tônico" tem relação com o tom (som) e se diz da sílaba ou vogal pronunciada com maior intensidade em uma palavra.

Assim,

(1) conhecendo o significado da palavra "hetero" e da palavra "semântico", podemos deduzir que a palavra "heterosemântico" significa: **sentido/significado diferente**.

Na língua portuguesa e na língua espanhola temos palavras iguais ou semelhantes na escrita e na pronúncia, porém com significados totalmente diferentes. Isso é o que se chama de "heterosemânticos".

(2) conhecendo o significado da palavra "hetero" e da palavra "genérico", podemos deduzir que a palavra "heterogenérico" significa: **gênero diferente**.

Na língua portuguesa e na língua espanhola temos palavras iguais ou semelhantes na escrita e na pronúncia, porém com gêneros diferentes. Isso é o que se chama de



"heterogênicos". Dito de outro modo, algumas palavras da língua espanhola mudam de gênero quando são traduzidas para a língua portuguesa.

(3) conhecendo o significado da palavra "hetero" e da palavra "tônico", podemos deduzir que a palavra "heterotônico" significa: **som diferente**.

Na língua portuguesa e na língua espanhola temos palavras iguais ou semelhantes na escrita, mas essas palavras possuem a sílaba tônica em posições diferentes. Isso é o que se chama de "heterotônicos" (o som é diferente).

Diante das considerações acima, devemos preencher as lacunas da frase apresentada desta forma:

«Demócrata» es una palabra **heterotónica**.

Los **heterotónicos** son palabras con grafía semejante en portugués y en español, pero tienen la **pronunciación** de la sílaba tónica **diferente**.

As palavras "demócrata" e "democrata" são palavras "heterotônicas".

Na língua espanhola, a palavra "demócrata" a sílaba tônica é "**mó**".

Na língua portuguesa, a palavra "democrata" a sílaba tônica é "**cra**".

A alternativa correta é a letra "A".



## 5. (Prof. Adinoél e Profa. Elenice)

Señale la opción con silabeo correcto.

- (A) de-sar- ro-llar; re-tra-so; af-lo-rar; ins-tru-me-nto; co-he-te.
- (B) de-sa-rro-llar; ret-ra-so; a-flo-rar; ins-tru-men-to; co-hete.
- (C) de-sa-rro-llar; re-tra-so; a-flo-rar; ins-tru-men-to; co-he-te.
- (D) de-sar- ro-llar; ret-ra-so; af-lo-rar; ins-tru-me-nto; coh-ete.
- (E) de-sa-rro-llar; re-tra-so; a-flo-rar; ins-tru-me-nto; cohe-te.

**Gabarito: C**

### Comentário

A questão pede para assinalar a opção que contém o “**silabeo**” (separação de sílabas) correto.

Vamos fazer a separação silábica de cada palavra:

**Desarrollar** (desenvolver) = **de-sa-rro-llar**

Na língua espanhola, os conjuntos **CH, LL, RR** não são separados na divisão silábica.

**Retraso** (atraso) = **re-tra-so**

**Afrorar** (aflorar) = **a-flo-rar**

Na língua espanhola, os conjuntos **BL, BR, CL, CR, DR, FL, FR, GL, GR, PL, PR, TL, TR** não são separados na divisão silábica.

**Instrumento** (instrumento) = **ins-tru-men-to**

Quando há quatro consoantes entre duas vogais, as duas primeiras consoantes unem-se à vogal que as precede (que vem antes delas) e as duas últimas consoantes unem-se à vogal que vem depois delas.

**Cohete** (foguetete) = **co-he-te**

Na língua espanhola, os hiatos (**o - he**) são separados no “**silabeo**”.

Diante do que apuramos, a alternativa correta é a letra “C”.



## 6. (Prof. Adinoél e Profa. Elenice)

Son palabras heterotónicas con respecto al portugués:

- (A) amigo, enemigo.
- (B) café, azúcar.
- (C) alcohol, amar.
- (D) veloz, té.
- (E) océano, atmósfera.

**Gabarito: E**

### Comentário

A questão pede para assinalar a alternativa que contém palavras “heterotónicas”.

Na língua portuguesa e na língua espanhola temos palavras iguais ou semelhantes na escrita, mas essas palavras possuem a sílaba tônica em posições diferentes. Isso é o que se chama de “heterotónicos” (o som é diferente).

Então, vamos verificar onde se encontra a sílaba tônica das palavras que estão nas alternativas.

#### Español

**am**igo, en**em**igo.

ca**fé**, az**ú**car.

alco**hol**, a**mar**.

ve**loz**, **té**.

o**cé**ano, at**mós**fera.

#### Português

**am**igo, in**im**igo.

ca**fé**, aç**ú**car.

**ál**cool, a**mar**.

ve**loz**, **chá**.

oce**an**o, atmos**fer**a.

Acima, destacamos (em negrito) a sílaba tônica das palavras na língua espanhola e na língua portuguesa. Como verificamos, apenas as palavras da alternativa “E” possuem sílabas tônicas em locais diferentes e, portanto, são “heterotónicas”.



## 7. (Prof. Adinoél e Profa. Elenice)

«Nariz» es una palabra \_\_\_\_\_.

Los \_\_\_\_\_ son los sustantivos que cambian de \_\_\_\_\_ de un idioma a otro, es decir, poseen un \_\_\_\_\_ en portugués y otro en español. Son sustantivos que son \_\_\_\_\_ en español y \_\_\_\_\_ en portugués o viceversa.

¿Cuáles palabras rellenan los huecos?

- (A) heterotónica, heterotónicas, tónica, tónica, masculinos, femeninos.
- (B) heterogénica, heterogénicos, género, género, masculinos, femeninos.
- (C) heterogénica, heterosemánticas, masculino, femenino, átonos, tónicos.
- (D) heterosemántica, heterosemánticas, átono, tónico, masculinos, femeninos.
- (B) heterogénica, heterogénicos, masculino, femenino, masculinos, femeninos.

**Gabarito: B**

### Comentário

A questão apresenta uma frase com lacunas a serem preenchidas com as palavras de uma das alternativas.

Antes de resolver a questão, relembremos o que são "heterosemánticos", "heterogénicos" e "heterotónicos".

Para iniciar precisamos de algumas informações.

A palavra "hetero" significa: diferente, desigual.

A palavra "semántico" tem relação com o estudo do significado das palavras.

A palavra "générico" tem relação com o gênero. E, quando tratamos de gênero dentro da gramática, estamos falando do gênero masculino e do gênero feminino.

A palavra "tónico" tem relação com o tom (som) e se diz da sílaba ou vogal pronunciada com maior intensidade em uma palavra.

Assim,

(1) conhecendo o significado da palavra "hetero" e da palavra "semántico", podemos deduzir que a palavra "heterosemántico" significa: **sentido/significado diferente**.

Na língua portuguesa e na língua espanhola temos palavras iguais ou semelhantes na escrita e na pronúncia, porém com significados totalmente diferentes. Isso é o que se chama de "heterosemánticos".

(2) conhecendo o significado da palavra "hetero" e da palavra "générico", podemos deduzir que a palavra "heterogénico" significa: **gênero diferente**.



Na língua portuguesa e na língua espanhola temos palavras iguais ou semelhantes na escrita e na pronúncia, porém com gêneros diferentes. Isso é o que se chama de "**heterogenéricos**". Dito de outro modo, algumas palavras da língua espanhola mudam de gênero quando são traduzidas para a língua portuguesa.

(3) conhecendo o significado da palavra "**hetero**" e da palavra "**tónico**", podemos deduzir que a palavra "**heterotónico**" significa: **som diferente**.

Na língua portuguesa e na língua espanhola temos palavras iguais ou semelhantes na escrita, mas essas palavras possuem a sílaba tônica em posições diferentes. Isso é o que se chama de "**heterotónicos**" (o som é diferente).

Diante das considerações acima, devemos preencher as lacunas da frase apresentada desta forma:

«Nariz» es una palabra **heterogenérica**.

Los **heterogenéricos** son los sustantivos que cambian de **género** de un idioma a otro, es decir, poseen un **género** en portugués y otro en español. Son sustantivos que son **masculinos** en español y **femeninos** en portugués o viceversa.

A palavra "nariz" é uma palavra "**heterogenérica**".

Na língua espanhola, temos "**la nariz**" (palavra feminina).

Na língua portuguesa, temos "o nariz" (palavra masculina).

A alternativa correta é a letra "B".



## 8. (Prof. Adinoél e Profa. Elenice)

En Colombia, desde el 21 de febrero, tras **un fallo histórico** de la Corte Constitucional, se puede abortar hasta las 24 semanas de gestación, según sus propios motivos y sin que sea considerado un delito. Después de este plazo, es legal en tres circunstancias: cuando la vida o la salud de la mujer está en riesgo, si el feto presenta malformaciones que lo hacen inviable o cuando el embarazo es producto de violación o incesto.

(<https://cnnespanol.cnn.com/> - adaptado)

En el texto, la expresión destacada puede ser sustituida por:

- (A) una judicatura histórica
- (B) una sentencia histórica
- (C) un juzgado histórico
- (D) una faya histórica
- (E) un acaso histórico

**Gabarito: B**

### Comentário

A questão apresenta um texto com a expressão “un fallo histórico” destacada e pergunta qual alternativa a substitui.

Aqui, temos uma questão de sinônimos e bastava saber que a palavra “fallo” se refere a uma sentença de um juiz ou de um tribunal. Também pode significar uma decisão tomada por alguém competente para o assunto decidido.

Diante disso, a única alternativa correta é a letra “B”.

A título de conhecimento, vejamos os significados destas palavras:

**Judicatura** = conjunto de juízes ou magistrados de um tribunal; ofício de juiz.

**Juzgado** = tribunal; junta de juízes que concorrem para dar uma sentença; tribunal de um só juiz.

**Faya** = penhasco; tecido grosso de seda,

**Acaso** = casualidade; acontecimento imprevisto.



## 9. (Prof. Adinoél e Profa. Elenice)

Son palabras heterogénicas con respecto al portugués:

- (A) color, puente, labor, sangre, miel
- (B) amigo, color, labor, miel, lápiz
- (C) color, puente, labor, lápiz, actor
- (D) sangre, color, puente, labor, actor
- (E) lápiz, actor, miel, sangre, amigo

**Gabarito: A**

### Comentário

A questão pede para marcar a alternativa com palavras “heterogénicas”.

Na língua portuguesa e na língua espanhola temos palavras iguais ou semelhantes na escrita e na pronúncia, porém com gêneros diferentes. Isso é o que se chama de “heterogénicos”. Dito de outro modo, algumas palavras da língua espanhola mudam de gênero quando são traduzidas para a língua portuguesa.

Então, vamos verificar o gênero das palavras apresentadas nas alternativas em espanhol e português. Para facilitar o entendimento e a visualização do gênero das palavras vamos acrescentar artigos a elas.

#### Español

el color (masc.)

el (masc.)

la labor (fem.)

la sangre (fem.)

la miel (fem.)

el amigo (masc.)

el lápiz (masc.)

el actor (masc.)

#### Português

a cor (fem.)

a ponte (fem.)

o trabalho (masc.)

o sangue (masc.)

o mel (masc.)

o amigo (masc.)

o lápis (masc.)

o ator (masc.)

Como verificamos acima, a única alternativa em que todas as palavras são “heterogénicas” é a letra “A”.



## 10. (Prof. Adinoél e Profa. Elenice)

Las palabras «limpio/sucio», «bueno/malo», «amigo/enemigo» son:

- (A) heterosemánticos.
- (B) sobreesdrújulas
- (C) heterogenéricos.
- (D) antónimos
- (E) sinónimos.

**Gabarito: D**

### Comentário

A questão apresenta duplas de palavras e pergunta o que são essas palavras.

A alternativa "A" afirma equivocadamente que são "**heterosemánticos**". Por que está equivocado?

Está equivocado porque na língua portuguesa e na língua espanhola temos palavras iguais ou semelhantes na escrita e na pronúncia, porém com significados **totalmente diferentes**. Aqui, por exemplo, a palavra "**amigo**" tem escrita igual no espanhol e no português, mas não se enquadra como "**heterosemánticos**", pois o significado nas duas línguas é o mesmo.

A alternativa "B" afirma equivocadamente que são palavras "**sobreesdrújulas**". Por que está equivocado?

Está equivocado porque as palavras "**sobreesdrújulas**" ou "**sobresdrújulas**" são aquelas que possuem um acento antes da antepenúltima sílaba da palavra. Aqui, na lista apresentada não consta nenhuma dessas palavras.

A alternativa "C" afirma equivocadamente que são "**heterogenéricos**". Por que está equivocado?

Está equivocado porque na língua portuguesa e na língua espanhola temos palavras iguais ou semelhantes na escrita e na pronúncia, porém com **gêneros diferentes** (os "**heterogenéricos**"). Dito de outro modo, algumas palavras da língua espanhola mudam de gênero quando são traduzidas para a língua portuguesa. Aqui, por exemplo, a palavra "**amigo**" possui gênero masculino no espanhol e quando traduzida para o português continua com esse mesmo gênero.

A afirmativa "D" afirma corretamente que são "**antónimos**". Por que está correto?

Está correto porque os "**antónimos**" são palavras com significados opostos. Aqui, na questão, as duplas de palavras listadas no enunciado possuem significados opostos. Vejamos a lista:



limpio  $\neq$  sucio  
bueno  $\neq$  malo  
amigo  $\neq$  enemigo

Assim, a alternativa "D" é a resposta para a questão.

A alternativa "E" afirma equivocadamente que são "**sinónimos**". Por que está equivocado?

Os "**sinónimos**" são palavras diferentes que expressam um significado igual ou similar. Aqui, as duplas de palavras listadas no enunciado apresentam significados opostos.



## Lista de Questões – Multibancas

### 1. (Prof. Adinoél e Profa. Elenice)

«Apellido» es una palabra \_\_\_\_\_.

Los \_\_\_\_\_ son palabras muy semejantes en la grafía y en la pronunciación del portugués y del español, pero poseen significados \_\_\_\_\_ en cada lengua.

¿Cuáles palabras rellenan los huecos?

- (A) heterosemántica, heterosemánticos, iguales
- (B) heterogenérica, heterogenéricos, iguales
- (C) heterosemántica, heterosemánticos, diferentes
- (D) heterogenérica, heterogenéricos, diferentes
- (E) heterotónica, heterotónicos, diferentes

### 2. (Prof. Adinoél e Profa. Elenice)

Las palabras «elevar/subir», «veloz/rápido», «pequeño/chico» son:

- (A) heterosemánticos.
- (B) antónimos.
- (C) heterogenéricos.
- (D) esdrújulas.
- (E) sinónimos.

### 3. (Prof. Adinoél e Profa. Elenice)

Con el 94% del escrutinio, el Consejo Electoral Nacional de Cuba informó este lunes que 3.936.790 personas votaron a favor del matrimonio entre parejas del mismo sexo, en comparación a los 1.950.090 que se opusieron, lo que supone un apoyo **abrumador** a la nueva ley. El nuevo código de familia también establece protecciones para los niños, los ancianos, los padres sustitutos y los derechos de las mujeres.



(Fuente: <https://cnnespanol.cnn.com/> - adaptado)

Señale la opción que puede sustituir la palabra destacada en el texto sin cambiar la semántica.

- (A) mermador
- (B) buceante
- (C) abaratador
- (D) aplastante
- (E) buceador

#### 4. (Prof. Adinoél e Profa. Elenice)

«Demócrata» es una palabra \_\_\_\_\_.

Los \_\_\_\_\_ son palabras con grafía semejante en portugués y en español, pero tienen la \_\_\_\_\_ de la sílaba tónica \_\_\_\_\_.

¿Cuáles palabras rellenan los huecos?

- (A) heterotónica, heterotónicos, pronunciación, diferente.
- (B) heterotónica, heterotónicos, acentuación, diferente.
- (C) heterogenérica, heterogenéricos, pronunciación, igual.
- (D) heterotónica, heterotónicos, pronunciación, igual.
- (E) heterogenérica, heterogenéricos, pronunciación, diferente.

#### 5. (Prof. Adinoél e Profa. Elenice)

Señale la opción con silabeo correcto.

- (A) de-sar- ro-llar; re-tra-so; af-lo-rar; ins-tru-me-nto; co-he-te.
- (B) de-sa-rro-llar; ret-ra-so; a-flo-rar; ins-tru-men-to; co-hete.
- (C) de-sa-rro-llar; re-tra-so; a-flo-rar; ins-tru-men-to; co-he-te.
- (D) de-sar- ro-llar; ret-ra-so; af-lo-rar; ins-tru-me-nto; coh-ete.
- (E) de-sa-rro-llar; re-tra-so; a-flo-rar; ins-tru-me-nto; cohe-te.



## 6. (Prof. Adinoél e Profa. Elenice)

Son palabras heterotónicas con respecto al portugués:

- (A) amigo, enemigo.
- (B) café, azúcar.
- (C) alcohol, amar.
- (D) veloz, té.
- (E) océano, atmósfera.

## 7. (Prof. Adinoél e Profa. Elenice)

«Nariz» es una palabra \_\_\_\_\_.

Los \_\_\_\_\_ son los sustantivos que cambian de \_\_\_\_\_ de un idioma a otro, es decir, poseen un \_\_\_\_\_ en portugués y otro en español. Son sustantivos que son \_\_\_\_\_ en español y \_\_\_\_\_ en portugués o viceversa.

¿Cuáles palabras rellenan los huecos?

- (A) heterotónica, heterotónicas, tónica, tónica, masculinos, femeninos.
- (B) heterogénica, heterogénicos, género, género, masculinos, femeninos.
- (C) heterogénica, heterosemánticas, masculino, femenino, átonos, tónicos.
- (D) heterosemántica, heterosemánticas, átono, tónico, masculinos, femeninos.
- (B) heterogénica, heterogénicos, masculino, femenino, masculinos, femeninos.

## 8. (Prof. Adinoél e Profa. Elenice)

En Colombia, desde el 21 de febrero, tras **un fallo histórico** de la Corte Constitucional, se puede abortar hasta las 24 semanas de gestación, según sus propios motivos y sin que sea considerado un delito. Después de este plazo, es legal en tres circunstancias: cuando la vida o la salud de la mujer está en riesgo, si el feto presenta malformaciones que lo hacen inviable o cuando el embarazo es producto de violación o incesto.



(<https://cnnespanol.cnn.com/> - adaptado)

En el texto, la expresión destacada puede ser sustituida por:

- (A) una judicatura histórica
- (B) una sentencia histórica
- (C) un juzgado histórico
- (D) una faya histórica
- (E) un acaso histórico

### 9. (Prof. Adinoél e Profa. Elenice)

Son palabras heterogénicas con respecto al portugués:

- (A) color, puente, labor, sangre, miel
- (B) amigo, color, labor, miel, lápiz
- (C) color, puente, labor, lápiz, actor
- (D) sangre, color, puente, labor, actor
- (E) lápiz, actor, miel, sangre, amigo

### 10. (Prof. Adinoél e Profa. Elenice)

Las palabras «limpio/sucio», «bueno/malo», «amigo/enemigo» son:

- (A) heterosemánticos.
- (B) sobreesdrújulas
- (C) heterogénicos.
- (D) antónimos
- (E) sinónimos.



## Gabarito

- 1- C
- 2- E
- 3- D
- 4- A
- 5- C
- 6- E
- 7- B
- 8- B
- 9- A
- 10- D



## Textos para treinamento de leitura e tradução

### Tarefas dos alunos

Aqui, colocaremos em prática os conhecimentos adquiridos dentro do nosso curso. Adiante, terão a descrição das tarefas.

#### Tarefa do aluno: copiar texto

A tarefa de copiar texto é para o aluno literalmente copiar o texto. Não é traduzir. É copiar mesmo! Então, copiem o texto indicado.

Observação: quando copiamos um texto, adquirimos vocabulário, fluência de leitura e aprendemos sobre a disposição das palavras dentro de um texto em espanhol.

#### Tarefa do aluno: marcar palavras

Esta tarefa deve ser realizada antes da leitura e tradução do texto. Vocês devem olhar para o texto e marcar todas as palavras iguais e parecidas com as palavras da língua portuguesa.

#### Tarefa do aluno: leitura e tradução

Aqui o aluno deve fazer a leitura e tradução do texto.

Nesta tarefa, marquem todas as palavras que vocês não conseguiram entender. Essas palavras deverão ir para o vocabulário do aluno. Isso será parte da tarefa montar vocabulário.

#### Tarefa do aluno: montar vocabulário

Na tarefa de montar vocabulário, os alunos deverão levar para o caderno todas as palavras que não conseguiram entender no momento da leitura e tradução. Depois disso, procurem o significado dessas palavras no dicionário.



## Professor, como eu faço para traduzir um texto?

A primeira coisa a fazer é manter a calma. Não se afobem.

O espanhol é parecido (não igual) com o português.

Em primeiro lugar, traduzam o título. Ele é uma síntese do texto e trará uma ideia do que estará dentro desse texto. Se você tem uma ideia do que conterà o texto, será mais fácil entendê-lo e até entender aquela palavra mais complicada pelo contexto do texto.

Depois, de traduzir o título, iniciem fazendo uma leitura palavra a palavra, bem devagar. Durante a leitura, vocês encontrarão:

- # palavras exatamente iguais às palavras da língua portuguesa e que significam a mesma coisa nas duas línguas (português e espanhol);
- # palavras parecidas com as palavras da língua portuguesa e que significam a mesma coisa nas duas línguas (português e espanhol);
- # palavras que parecerão uma coisa (falsos amigos), mas que significam outra completamente diferente. Mas não se preocupem, pois com o tempo vocês se acostumarão e não terão mais dificuldades com essas palavras;
- # palavras desconhecidas que, num primeiro momento, não conseguirão entender.

**Importante:** se não entenderem ou interpretarem uma palavra de forma equivocada, não se preocupem, isso é normal. Com o tempo, conseguirão enquadrar as palavras “estranhas” (aquelas que vocês não entendem) no contexto do texto. Em muitas ocasiões, é possível entender o texto sem saber exatamente o significado de algumas palavras.

Não é necessário traduzir os nomes de lugares, de pessoas, de países, de instituições.

## Atenção

Não precisamos realizar uma tradução técnica ou uma tradução oficial para acertarmos as questões de uma prova de língua espanhola.

## Sector público registró un déficit de r\$ 32.500 millones en 2014

### **TEXTO - TAREFA DO ALUNO: COPIAR TEXTO**

#### **(COPIEM O TEXTO ABAIXO)**

Brasil registró un déficit presupuestario primario de 12.894 millones de reales (4.850 millones de dólares) en diciembre, en su peor año para las cuentas públicas del país en más de una década, mostraron el viernes datos del Banco Central.

### **TEXTO - TAREFA DO ALUNO: MARCAR PALAVRAS**

Esta tarefa deve ser realizada antes da leitura e tradução do texto. Vocês devem olhar para o texto e marcar todas as palavras iguais e parecidas com as palavras da língua portuguesa.

### **TEXTO - TAREFA DO ALUNO: LEITURA E TRADUÇÃO**

#### **Sector público registró un déficit de r\$ 32.500 millones en 2014**

Brasil registró un déficit presupuestario primario de 12.894 millones de reales (4.850 millones de dólares) en diciembre, en su peor año para las cuentas públicas del país en más de una década, mostraron el viernes datos del Banco Central.

Brasil cerró 2014 con un déficit presupuestario primario de 32.536 millones de reales, o el equivalente de un 0,63 por ciento del Producto Interno Bruto. Ese fue el primer déficit presupuestario anual desde la actual serie de datos que se inició en 2001.

El gobierno originalmente apuntaba a un superávit primario, que representa el exceso de los ingresos del sector público sobre los gastos antes del pago de la deuda, de 99.000 millones de reales, o el equivalente al 1,9 por ciento del PIB.

En 2013, Brasil registró un superávit presupuestario de 91.300 millones de reales.

El déficit presupuestario de Brasil, que tiene en cuenta los costos del servicio de la deuda, ascendió a 343.916 millones de reales, frente a los 157.600 millones de reales del año anterior.

La deuda bruta de Brasil subió a un 63,4 por ciento del PIB a fines de 2014, frente al 63 por ciento en noviembre y un 56,7 por ciento del final del 2013. La deuda neta subió al 36,7 por ciento desde un 36,2 por ciento en noviembre y un 33,6 por ciento en 2013.

Para el jefe adjunto del Departamento Económico del Banco Central (BC), Fernando Rocha, el déficit en el sector público consolidado - gobiernos federal, municipales, estatales y empresas públicas- obedece a la menor actividad económica y la consecuente caída en la recaudación tributaria.

Rocha también informó que las exenciones tributarias influenciaron el resultado.



"En 2013, tuvimos una variación de 2,5% del PIB (Producto Interno Bruto, suma de los bienes y riquezas de un país). En 2014, no sabemos aún, pero el resultado será significativamente inferior. Esto implica menor recaudación de impuestos. Otro factor son las exenciones, que la Receita Federal (ente recaudador de impuestos) estima en poco más de 100.000 millones de reales. Por último, el crecimiento de los gastos en inversiones", agregó Rocha.

(Fonte: <http://es.brasil247.com> - adaptado)

### **TEXTO - TAREFA DO ALUNO: MONTAR VOCABULÁRIO**

Na tarefa de montar vocabulário, os alunos deverão levar para o caderno todas as palavras que não conseguiram entender no momento da leitura e tradução. A seguir, procurem o significado dessas palavras no dicionário.

### **TEXTO - TAREFA DO ALUNO: RESPONDER QUESTÕES SOBRE O TEXTO**

#### **Podemos deducir del texto:**

- a) déficit primario representa el exceso de los ingresos del sector público sobre los gastos antes del pago de la deuda.
- b) déficit primario representa el exceso de los gastos antes del pago de la deuda sobre ingresos del sector público.
- c) superávit primario representa el exceso de los gastos antes del pago de la deuda sobre ingresos del sector público.
- d) deuda bruta representa el exceso de los ingresos del sector público sobre los gastos antes del pago de la deuda
- e) deuda bruta representa el exceso de los gastos antes del pago de la deuda sobre ingresos del sector público.

#### **De acuerdo con el texto,**

- a) datos del Banco Central mostraron un déficit presupuestario primario de 12.894 millones de reales (4.850 millones de dólares) en noviembre.
- b) Brasilia es la capital de Brasil.
- c) Ese fue el primer déficit presupuestario mensual desde la actual serie de datos que se inició en 2001.
- d) 2015 es el peor año para las cuentas públicas del país en más de una década.
- e) Brasil cerró 2014 con un déficit presupuestario primario de un 0,63% del PIB.



## TEXTO - TRADUÇÃO LIVRE

### **Sector público registrou um déficit de R\$ 32.500 milhões em 2014**

O setor público registrou um déficit de 32 bilhões e 500 milhões de reais em 2014

Brasil registrou um déficit presupuestario primario de 12.894 millones de reales (4.850 millones de dólares) en diciembre, en su peor año para las cuentas públicas del país en más de una década, mostraron el viernes datos del Banco Central.

O Brasil registrou um déficit orçamentário primário de 12 bilhões e 894 milhões de reais (4 bilhões e 850 milhões de dólares) em dezembro, em seu pior ano para as contas públicas do país em mais de uma década, mostraram na sexta-feira dados do Banco Central.

Brasil cerró 2014 con un déficit presupuestario primario de 32.536 millones de reales, o el equivalente de un 0,63 por ciento del Producto Interno Bruto. Ese fue el primer déficit presupuestario anual desde la actual serie de datos que se inició en 2001.

O Brasil fechou 2014 com um déficit orçamentário primário de 32 bilhões e 536 milhões de reais, ou o equivalente a 0,63 por cento do Produto Interno Bruto. Esse foi o primeiro déficit orçamentário anual desde a atual série de dados que se iniciou em 2001.

El gobierno originalmente apuntaba a un superávit primario, que representa el exceso de los ingresos del sector público sobre los gastos antes del pago de la deuda, de 99.000 millones de reales, o el equivalente al 1,9 por ciento del PIB.

O governo originalmente apontava para um superávit primário, que representa o excesso de ingressos do setor público sobre os gastos antes do pagamento da dívida, de 99 bilhões de reais, ou o equivalente a 1,9 por cento do PIB.

En 2013, Brasil registrou un superávit presupuestario de 91.300 millones de reales.

Em 2013, o Brasil registrou um superávit orçamentário de 91 bilhões e 300 milhões de reais.

El déficit presupuestario de Brasil, que tiene en cuenta los costos del servicio de la deuda, ascendió a 343.916 millones de reales, frente a los 157.600 millones de reales del año anterior.



O déficit orçamentário do Brasil, que leva em conta os custos do serviço da dívida, subiu para 343 bilhões e 916 milhões de reais, frente aos 157 bilhões e 600 milhões de reais do ano anterior.

La deuda bruta de Brasil subió a un 63,4 por ciento del PIB a fines de 2014, frente al 63 por ciento en noviembre y un 56,7 por ciento del final del 2013. La deuda neta subió al 36,7 por ciento desde un 36,2 por ciento en noviembre y un 33,6 por ciento en 2013.

A dívida bruta do Brasil subiu para 63,4 por cento do PIB no final de 2014, frente a 63 por cento em novembro e 56,7 por cento do final de 2013. A dívida líquida subiu para 36,7 por cento desde 36,2 por cento em novembro e 33,6 por cento em 2013.

Para el jefe adjunto del Departamento Económico del Banco Central (BC), Fernando Rocha, el déficit en el sector público consolidado - gobiernos federal, municipales, estaduais y empresas públicas- obedece a la menor actividad económica y la consecuente caída en la recaudación tributaria.

Para o chefe adjunto do Departamento Econômico do Banco Central (BC), Fernando Rocha, o déficit no setor público consolidado - governos federal, municipais, estaduais e empresas públicas - obedece à menor atividade econômica e à consequente queda na arrecadação tributária.

Rocha también informó que las exenciones tributarias influenciaron el resultado.

Rocha também informou que as exceções tributárias influenciaram o resultado.

"En 2013, tuvimos una variación de 2,5% del PIB (Producto Interno Bruto, suma de los bienes y riquezas de un país). En 2014, no sabemos aún, pero el resultado será significativamente inferior. Esto implica menor recaudación de impuestos. Otro factor son las exenciones, que la Receita Federal (ente recaudador de impuestos) estima en poco más de 100.000 millones de reales. Por último, el crecimiento de los gastos en inversiones", agregó Rocha.

"Em 2013, tivemos uma variação de 2,5% do PIB (Produto Interno Bruto, soma dos bens e riquezas de um país). Em 2014, não sabemos ainda, porém o resultado será significativamente inferior. Isto implica menor arrecadação de impostos. Outro fator são as isenções, que a Receita Federal (ente arrecadador de impostos) estima em pouco mais de 100 bilhões de reais. Por último, o crescimento dos gastos em investimentos", acrescentou Rocha.



## TEXTO - QUESTÕES COMENTADAS

### Podemos deducir del texto:

- a) déficit primario representa el exceso de los ingresos del sector público sobre los gastos antes del pago de la deuda.
- b) déficit primario representa el exceso de los gastos antes del pago de la deuda sobre ingresos del sector público.
- c) superávit primario representa el exceso de los gastos antes del pago de la deuda sobre ingresos del sector público.
- d) deuda bruta representa el exceso de los ingresos del sector público sobre los gastos antes del pago de la deuda
- e) deuda bruta representa el exceso de los gastos antes del pago de la deuda sobre ingresos del sector público.

### Gabarito: B

### Comentário

Essa questão de interpretação de texto foi criada para mostrar que todas as respostas (nesse tipo de questão) devem ser buscadas dentro do texto. A banca sempre colocará como correta uma resposta que está no texto ou que é deduzida desse texto. Nunca aparecerá como correta uma resposta que não está no texto, mesmo que seja de conhecimento comum, porque nesse caso não estaríamos trabalhando com interpretação de textos.

Na questão colocamos cinco definições, mas somente uma delas pode ser deduzida a partir do texto. Vamos aos comentários.

O texto traz no terceiro parágrafo uma definição de superávit primário. Vejamos:

El gobierno originalmente apuntaba a un **superávit primario**, que representa el **exceso de los ingresos del sector público sobre los gastos antes del pago de la deuda**, de 99.000 millones de reales, o el equivalente al 1,9 por ciento del PIB.  
(grifos nossos)

Ora, se o superávit primário é o excesso dos ingressos do setor público sobre os gastos antes do pagamento da dívida, então, o déficit primário é o contrário disso, ou seja, é o excesso dos gastos antes do pagamento da dívida sobre os ingressos do setor público.

Assim, temos:

Superávit primario, que representa el exceso de los ingresos del sector público sobre los gastos antes del pago de la deuda.  
Déficit primario representa el exceso de los gastos antes del pago de la deuda sobre ingresos del sector público.



A alternativa correta para a questão é a letra **B**.

**De acuerdo con el texto,**

- a) datos del Banco Central mostraron un déficit presupuestario primario de 12.894 millones de reales (4.850 millones de dólares) en noviembre.
- b) Brasilia es la capital de Brasil.
- c) Ese fue el primer déficit presupuestario mensual desde la actual serie de datos que se inició en 2001.
- d) 2015 es el peor año para las cuentas públicas del país en más de una década.
- e) Brasil cerró 2014 con un déficit presupuestario primario de un 0,63% del PIB.

**Gabarito: E**

**Comentário**



Nós temos certeza que:

- (1) se essa questão estivesse numa prova da Receita Federal;
- (2) se juntássemos todos os candidatos;
- (3) se fizéssemos a seguinte pergunta: "quem marcou a letra **B**, levanta a mão?";
- (4) a cena seria mais ou menos igual à da foto acima.

A afirmação da letra **B** está certa, mas como não está no texto, não é a resposta da questão. E, nós que já sabemos que as respostas para questões de interpretação de textos devem ser buscadas no texto, não erraríamos essa questão.

A questão foi elaborada em cima dos dois primeiros parágrafos do texto.

A alternativa **A** está errada porque o mês é dezembro e não novembro.

A alternativa **B** não está no texto.

A alternativa **C** está errada porque o texto diz **anual** e não **mensal**.

A alternativa **D** está errada porque o ano é **2014**.

A alternativa **E** está de acordo com o segundo parágrafo do texto.

A resposta para a questão é a letra **E**.

## Una nueva ley amplía las limitaciones para los auditores

### **TEXTO - TAREFA DO ALUNO: COPIAR TEXTO**

#### **(COPIEM O TEXTO ABAIXO)**

El Consejo de Ministros aprobó ayer el proyecto de Ley de Auditoría de Cuentas que limita las incompatibilidades de las firmas y acota el plazo de los contratos de auditoría. La norma impulsada por el Gobierno es una adaptación a la normativa europea para acentuar la independencia y la transparencia del sector.

### **TEXTO - TAREFA DO ALUNO: MARCAR PALAVRAS**

Esta tarefa deve ser realizada antes da leitura e tradução do texto. Vocês devem olhar para o texto e marcar todas as palavras iguais e parecidas com as palavras da língua portuguesa.

### **TEXTO - TAREFA DO ALUNO: LEITURA E TRADUÇÃO**

#### **Una nueva ley amplía las limitaciones para los auditores**

El Consejo de Ministros aprobó ayer el proyecto de Ley de Auditoría de Cuentas que limita las incompatibilidades de las firmas y acota el plazo de los contratos de auditoría. La norma impulsada por el Gobierno es una adaptación a la normativa europea para acentuar la independencia y la transparencia del sector. La directiva europea pone énfasis en el control de las cuentas de las entidades de interés público (EIP), entre las que se encuentran las cotizadas, entidades financieras, aseguradoras y fondos de pensiones entre otras. El sector ha recibido la norma con pocas alegrías porque endurece de forma excesiva los requisitos para auditar las sociedades más pequeñas que no se consideran de interés público.

El Registro de Economistas Auditores (REA) considera que hay tiempo para mejorar la ley durante el trámite parlamentario. Una de las mejoras que propone el REA tiene que ver con la definición de entidad de interés público (EIP). Con la redacción del texto "haría que en España siguiesen teniendo este carácter más de 6.000 entidades, seis veces más que Alemania", apunta Carlos Puig, presidente del REA, que lamenta que se hayan aumentado los requerimientos técnicos para las empresas que no son de interés público.

El Instituto de Censores Jurados de Cuentas (ICJCE), por su parte, se mostró sorprendido tras la aprobación del proyecto de ley "tan solo 24 horas" después del dictamen del Consejo de Estado.

El ICJCE mostró su "preocupación" ante la posibilidad de que la nueva norma "no esté alineada con Europa y aleje a España de los países con el marco jurídico más



avanzado". El presidente de la organización, Mario Alonso, añadió: "No ha habido suficiente diálogo y el texto no ha sido consensuado con el sector".

(Fonte: elpais.es) - adaptado

### **TEXTO - TAREFA DO ALUNO: MONTAR VOCABULÁRIO**

Na tarefa de montar vocabulário, os alunos deverão levar para o caderno todas as palavras que não conseguiram entender no momento da leitura e tradução. A seguir, procurem o significado dessas palavras no dicionário.

### **TEXTO - TAREFA DO ALUNO: RESPONDER QUESTÕES SOBRE O TEXTO**

**En el primer párrafo del texto, el verbo "acota" puede ser reemplazado con la palabra:**

- a) delimita
- b) merma
- c) alza
- d) estudia
- e) escoge

**El ICJCE quedó:**

- a) excitado por la REA,
- b) triste por no haber sido escuchados.
- c) herido por la indiferencia del gobierno.
- d) feliz con 6.000 miembros.
- e) sorprendido por la rápida aprobación del proyecto de ley.



## TEXTO - TRADUÇÃO LIVRE

### Una nueva ley amplía las limitaciones para los auditores

Uma nova lei amplia as limitações para os auditores

El Consejo de Ministros aprobó ayer el proyecto de Ley de Auditoría de Cuentas que limita las incompatibilidades de las firmas y acota el plazo de los contratos de auditoría. La norma impulsada por el Gobierno es una adaptación a la normativa europea para acentuar la independencia y la transparencia del sector. La directiva europea pone énfasis en el control de las cuentas de las entidades de interés público (EIP), entre las que se encuentran las cotizadas, entidades financieras, aseguradoras y fondos de pensiones entre otras. El sector ha recibido la norma con pocas alegrías porque endurece de forma excesiva los requisitos para auditar las sociedades más pequeñas que no se consideran de interés público.

O Conselho de Ministros aprovou ontem o projeto de Lei de Auditoria de Contas que limita as incompatibilidades das firmas e delimita o prazo de contratos de auditoria. A norma impulsionada pelo Governo é uma adaptação à normativa europeia para acentuar a independência e a transparência do setor. A diretiva europeia coloca ênfase no controle das contas das entidades de interesse público (EIP), entre as quais se encontram as cotizadas, entidades financeiras, seguradores e fundos de pensão, entre outras. O setor há recebido a norma com poucas alegrias porque endurece de forma excessiva os requisitos para auditar as sociedades menores que não se consideram de interesse público.

\*\*\***Acotar** = delimitar, demarcar.

El Registro de Economistas Auditores (REA) considera que hay tiempo para mejorar la ley durante el trámite parlamentario. Una de las mejoras que propone el REA tiene que ver con la definición de entidad de interés público (EIP). Con la redacción del texto "haría que en España siguiesen teniendo este carácter más de 6.000 entidades, seis veces más que Alemania", apunta Carlos Puig, presidente del REA, que lamenta que se hayan aumentado los requerimientos técnicos para las empresas que no son de interés público.

O Registro de Economistas Auditores (REA) considera que há tempo para melhorar a lei durante o trâmite parlamentar. Uma de melhorias que propõe o REA tem a ver com a definição de entidade de interesse público (EIP). Com a redação do texto "faria que na Espanha seguissem tendo este caráter mais de 6.000 entidades, seis vezes mais que na Alemanha", aponta Carlos Puig, presidente do REA, que lamenta que haja aumentado os requerimentos técnicos para as empresas que não são de interesse público.



El Instituto de Censores Jurados de Cuentas (ICJCE), por su parte, se mostró sorprendido tras la aprobación del proyecto de ley "tan solo 24 horas" después del dictamen del Consejo de Estado.

O Instituto de Censores Jurados de Contas (ICJCE), por sua parte, se mostrou surpreendido após a aprovação do projeto de lei "tão somente 24 horas" depois da decisão do Conselho de Estado.

El ICJCE mostró su "preocupación" ante la posibilidad de que la nueva norma "no esté alineada con Europa y aleje a España de los países con el marco jurídico más avanzado". El presidente de la organización, Mario Alonso, añadió: "No ha habido suficiente diálogo y el texto no ha sido consensuado con el sector".

O ICJCE mostrou sua "preocupação" ante a possibilidade de que a nova norma "não esteja alinhada com a Europa e afaste a Espanha dos países com o marco jurídico mais avançado". O presidente da organização, Mario Alonso, acrescentou: "Não há havido diálogo suficiente e o texto não há sido consensual com o setor".



## TEXTO - QUESTÕES COMENTADAS

**En el primer párrafo del texto, el verbo "acota" puede ser reemplazado con la palabra:**

- a) delimita
- b) merma
- c) alza
- d) estudia
- e) escoge

### **Gabarito; A**

### **Comentário**

As bancas costumam criar questões como esta. Elas gostam de criar questões pedindo para substituir uma palavra no texto.

No caso em tela, a questão pergunta qual das alternativas substitui a palavra "acota". Essa palavra vem do verbo "acotar" que significa: delimitar, demarcar.

Sabendo disso fica fácil responder à questão. Mesmo assim, vamos verificar o significado de cada alternativa:

"Delimita" (vem do verbo "delimitar") significa: delimita.

"Merma" (verbo do verbo "mermar") significa: diminuiu.

"Alza" (verbo do verbo "alzar") significa: levanta.

"Estudia" (vem do verbo "estudiar") significa: estuda.

"Escoger" (vem do verbo "escoger") significa: escolhe.

A alternativa correta para a questão é a letra **A**.



**El ICJCE quedó:**

- a) excitado por la REA,
- b) triste por no haber sido escuchados.
- c) herido por la indiferencia del gobierno.
- d) feliz con 6.000 miembros.
- e) sorprendido por la rápida aprobación del proyecto de ley.

**Gabarito: E**

**Comentário**

Quem leu o texto com atenção, verificou que as alternativas A, B, C e D nele não encontram respaldo.

A alternativa **E** encontra respaldo no penúltimo parágrafo do texto:

El Instituto de Censores Jurados de Cuentas (ICJCE), por su parte, se mostró sorprendido tras la aprobación del proyecto de ley "tan solo 24 horas" después del dictamen del Consejo de Estado.

A alternativa correta para a questão é a letra **E**.



## Una reforma tributaria para ganar el futuro

### **TEXTO - TAREFA DO ALUNO: COPIAR TEXTO**

#### **(COPIEM O TEXTO ABAIXO)**

El 1 de enero entra en vigor la reforma fiscal. Una reforma estructural que se conoce principalmente por su efecto más popular e inmediato: la rebaja impositiva para todos los contribuyentes, que se sentirá desde el primer día con una disminución en las retenciones del Impuesto sobre la Renta de los trabajadores asalariados y de los profesionales autónomos.

### **TEXTO - TAREFA DO ALUNO: MARCAR PALAVRAS**

Esta tarefa deve ser realizada antes da leitura e tradução do texto. Vocês devem olhar para o texto e marcar todas as palavras iguais e parecidas com as palavras da língua portuguesa.

### **TEXTO - TAREFA DO ALUNO: LEITURA E TRADUÇÃO**

#### **Una reforma tributaria para ganar el futuro**

El 1 de enero entra en vigor la reforma fiscal. Una reforma estructural que se conoce principalmente por su efecto más popular e inmediato: la rebaja impositiva para todos los contribuyentes, que se sentirá desde el primer día con una disminución en las retenciones del Impuesto sobre la Renta de los trabajadores asalariados y de los profesionales autónomos.

Sin duda, ése es uno de los puntos importantes, y es el primero que van a poder disfrutar los ciudadanos, que verán crecer de hecho sus salarios al descontarse menos dinero de sus nóminas con cargo al IRPF. Ese incremento del sueldo neto será mayor para las rentas medias y más bajas. Así, para las rentas inferiores a 24.000 euros, que son más del 70% de los declarantes, la reducción alcanzará casi el doble de la rebaja media para el total de contribuyentes, que será del 12,5%.

Además, la reforma fiscal presta especial atención a dos colectivos que, a nuestro juicio, necesitan de una mayor atención: las familias numerosas y las que tiene a su cargo a padres e hijos con discapacidad. Con los nuevos impuestos negativos que introduce, cada unidad familiar dispondrá de 100 euros más al mes por cada uno de los impuestos negativos a los que tenga derecho, ya que son compatibles entre sí y acumulables a la ayuda de 100 euros mensuales para madres trabajadoras con hijos menores de tres años que introdujimos en nuestra anterior etapa de Gobierno.

Pero la reforma fiscal es mucho más, porque no se limita a la economía individual o doméstica, en el caso del IRPF, ni se limita, con ser mucho, a mejorar la competitividad



de nuestras empresas, en el caso del Impuesto sobre Sociedades. El objetivo del Gobierno es que actúe sobre el conjunto de la economía en el corto, medio y largo plazo, para que España sea un país más sólido y cohesionado, capaz de generar crecimiento y empleo de manera sostenida en el tiempo.

En este sentido, esta reforma es el gran instrumento del que disponen el Gobierno y la sociedad para vencer de una manera definitiva a la crisis; para que el Producto Interior Bruto (PIB) acelere su ritmo de crecimiento, y para que la creación de puestos de trabajo sea capaz de dar una respuesta esperanzadora al gran drama social del desempleo.

Ahora es el momento de ponerla en marcha, porque las anteriores reformas estructurales y las medidas tributarias que hemos introducido en estos tres años han puesto las bases que nos permiten bajar los impuestos sin poner en riesgo los ingresos tributarios y, por tanto, asegurando el cumplimiento de los objetivos de déficit público y el sostenimiento del Estado de Bienestar.

(Fonte: [www.elmundo.es](http://www.elmundo.es) - adaptado)

### **TEXTO - TAREFA DO ALUNO: MONTAR VOCABULÁRIO**

Na tarefa de montar vocabulário, os alunos deverão levar para o caderno todas as palavras que não conseguiram entender no momento da leitura e tradução. A seguir, procurem o significado dessas palavras no dicionário.



## TEXTO - TAREFA DO ALUNO: RESPONDER QUESTÕES SOBRE O TEXTO

### Según el texto:

- a) la reforma fiscal presta especial atención a las familias que tiene a su cargo a padres e hijos con discapacidad.
- b) la reforma fiscal no incluye la economía doméstica.
- c) la reforma fiscal no incluye la economía individual.
- d) el objetivo del Gobierno es que la reforma fiscal actúe sobre solamente la economía de las empresas en el corto, medio y largo plazo.
- e) Ese incremento del sueldo neto será mayor para las rentas medias y más bajas. Así, para las rentas inferiores a US\$ 24.000 la reducción alcanzará casi el doble de la rebaja media para el total de contribuyentes, que será del 12,5%.

### En el segundo párrafo del texto, la palabra “nóminas” significa en portugués:

- a) nomes.
- b) folhas de pagamento.
- c) contas bancárias.
- d) descontos.
- e) empréstimos.



## TEXTO - TRADUÇÃO LIVRE

### Una reforma tributaria para ganar el futuro

Uma reforma tributária para ganhar o futuro

El 1 de enero entra en vigor la reforma fiscal. Una reforma estructural que se conoce principalmente por su efecto más popular e inmediato: la rebaja impositiva para todos los contribuyentes, que se sentirá desde el primer día con una disminución en las retenciones del Impuesto sobre la Renta de los trabajadores asalariados y de los profesionales autónomos.

Em primeiro de janeiro entra em vigor a reforma fiscal. Uma reforma estrutural que se conhece principalmente por seu efeito mais popular e imediato: a diminuição impositiva para todos os contribuintes, que se sentirá desde o primeiro dia com uma diminuição nas retenções do Imposto sobre a Renda dos trabalhadores assalariados e dos profissionais autônomos.

Sin duda, ése es uno de los puntos importantes, y es el primero que van a poder disfrutar los ciudadanos, que verán crecer de hecho sus salarios al descontarse menos dinero de sus nóminas con cargo al IRPF. Ese incremento del sueldo neto será mayor para las rentas medias y más bajas. Así, para las rentas inferiores a 24.000 euros, que son más del 70% de los declarantes, la reducción alcanzará casi el doble de la rebaja media para el total de contribuyentes, que será del 12,5%.

Sem dúvida, esse é um dos pontos importantes, e é o primeiro que vão poder desfrutar os cidadãos, que verão crescer de fato seus salários ao se descontar menos dinheiro de suas folhas de pagamento com débito ao IRPF. Esse incremento do salário líquido será maior para as rendas médias e mais baixas. Assim, para as rendas inferiores a 24.000 euros, que são mais de 70% dos declarantes, a redução alcançará quase o dobro da diminuição média para o total de contribuintes, que será de 12,5%.

\*\*\***Nómina** = folha de pagamento.

\*\*\***Cargo** = acusação, denúncia, débito, obrigação, dívida, relação, encargo, conta.

\*\*\***Sueldo** = salário.

\*\*\***Neto** = líquido.



Además, la reforma fiscal presta especial atención a dos colectivos que, a nuestro juicio, necesitan de una mayor atención: las familias numerosas y las que tiene a su cargo a padres e hijos con discapacidad. Con los nuevos impuestos negativos que introduce, cada unidad familiar dispondrá de 100 euros más al mes por cada uno de los impuestos negativos a los que tenga derecho, ya que son compatibles entre sí y acumulables a la ayuda de 100 euros mensuales para madres trabajadoras con hijos menores de tres años que introdujimos en nuestra anterior etapa de Gobierno.

Além disso, a reforma fiscal presta especial atenção a dois coletivos que, a nosso juízo, necessitam de uma maior atenção: as famílias numerosas e as que têm a seu encargo pais e filhos incapacitados. Com os novos impostos negativos que introduz, cada unidade familiar disporá de 100 euros a mais por mês por cada um dos impostos negativos a que tenha direito, já que são compatíveis entre si e acumuláveis a ajuda de 100 euros mensais para mães trabalhadoras com filhos menores de três anos que introduzimos em nossa etapa anterior de Governo.

Pero la reforma fiscal es mucho más, porque no se limita a la economía individual o doméstica, en el caso del IRPF, ni se limita, con ser mucho, a mejorar la competitividad de nuestras empresas, en el caso del Impuesto sobre Sociedades. El objetivo del Gobierno es que actúe sobre el conjunto de la economía en el corto, medio y largo plazo, para que España sea un país más sólido y cohesionado, capaz de generar crecimiento y empleo de manera sostenida en el tiempo.

Porém a reforma fiscal é muito mais, porque não se limita à economia individual ou doméstica, no caso do IRPF, nem se limita, com ser muito, para melhorar a competitividade de nossas empresas, no caso do Imposto sobre Sociedades. O objetivo do Governo é que atue sobre o conjunto da economia em curto, médio e longo prazo, para que a Espanha seja um país mais sólido e coeso, capaz de gerar crescimento e emprego de maneira sustentável no tempo.

En este sentido, esta reforma es el gran instrumento del que disponen el Gobierno y la sociedad para vencer de una manera definitiva a la crisis; para que el Producto Interior Bruto (PIB) acelere su ritmo de crecimiento, y para que la creación de puestos de trabajo sea capaz de dar una respuesta esperanzadora al gran drama social del desempleo.

Neste sentido, esta reforma é o grande instrumento de que dispõe o Governo e a sociedade para vencer de uma maneira definitiva a crise; para que o Produto Interno Bruto (PIB) acelere seu ritmo de crescimento, e para que a criação de posto de trabalho seja capaz de dar uma resposta esperançosa ao grande drama social do desemprego.



Ahora es el momento de ponerla en marcha, porque las anteriores reformas estructurales y las medidas tributarias que hemos introducido en estos tres años han puesto las bases que nos permiten bajar los impuestos sin poner en riesgo los ingresos tributarios y, por tanto, asegurando el cumplimiento de los objetivos de déficit público y el sostenimiento del Estado de Bienestar.

Agora é o momento de colocá-la em marcha, porque as reformas estruturais anteriores e as medidas tributárias que temos introduzido nestes três anos não colocaram as bases que nos permitem baixar os impostos sem colocar em risco os ingressos tributários e, portanto, assegurando o cumprimento dos objetivos do déficit público e a sustentação do Estado do Bem-estar.



## TEXTO - QUESTÕES COMENTADAS

### Según el texto:

- a) la reforma fiscal presta especial atención a las familias que tiene a su cargo a padres e hijos con discapacidad.
- b) la reforma fiscal no incluye la economía doméstica.
- c) la reforma fiscal no incluye la economía individual.
- d) el objetivo del Gobierno es que la reforma fiscal actúe sobre solamente la economía de las empresas en el corto, medio y largo plazo.
- e) Ese incremento del sueldo neto será mayor para las rentas medias y más bajas. Así, para las rentas inferiores a US\$ 24.000 la reducción alcanzará casi el doble de la rebaja media para el total de contribuyentes, que será del 12,5%.

### Gabarito: B

### Comentário

A questão quer saber algo a respeito do texto.

Vamos analisar as alternativas.

A alternativa **A** está de acordo com o terceiro parágrafo do texto.

As alternativas **B** e **C** estão erradas porque, no quarto parágrafo do texto, informa-se que a reforma fiscal inclui a economia doméstica e individual.

Ainda no quarto parágrafo, informa que o objetivo do governo é que a reforma fiscal atue sobre o conjunto da economia e não somente sobre as economias das empresas. Então, a alternativa **D** está errada.

A alternativa **E** é um teste de atenção. Ela parece que está igualzinha ao texto. No entanto, percebam que ela se refere ao valor em dólares (US\$) e o texto informa o valor em euros. A alternativa **E** está errada.

A alternativa correta é a letra **A**.



**En el segundo párrafo del texto, la palabra “nóminas” significa en portugués:**

- a) nomes.
- b) folhas de pagamento.
- c) contas bancárias.
- d) descontos.
- e) empréstimos.

**Gabarito: B**

### **Comentário**

Em português “**nóminas**” significa folha de pagamento.

A alternativa correta é a letra **B**.



## Vinculan a ex presidente de Chile con evasión tributaria

### **TEXTO - TAREFA DO ALUNO: COPIAR TEXTO**

#### **(COPIEM O TEXTO ABAIXO)**

Una de las compañías del ex presidente y empresario chileno Sebastián Piñera aparece vinculada con una querella por evasión tributaria presentada por Impuestos Internos (SII), en momentos en que el ex mandatario se solidarizó con la oposición venezolana.

### **TEXTO - TAREFA DO ALUNO: MARCAR PALAVRAS**

Esta tarefa deve ser realizada antes da leitura e tradução do texto. Vocês devem olhar para o texto e marcar todas as palavras iguais e parecidas com as palavras da língua portuguesa.

### **TEXTO - TAREFA DO ALUNO: LEITURA E TRADUÇÃO**

#### **Vinculan a ex presidente de Chile con evasión tributaria**

Una de las compañías del ex presidente y empresario chileno Sebastián Piñera aparece vinculada con una querella por evasión tributaria presentada por Impuestos Internos (SII), en momentos en que el ex mandatario se solidarizó con la oposición venezolana.

Impuestos Internos acusa a la empresa Soquimich SA (SQM) de rebajar su renta líquida imponible, a través de 846 documentos tributarios falsos, cuyo monto supera los 4 mil 340 millones de pesos. Según la denuncia ante el Ministerio Público, se emitieron 237 facturas aparentemente falsas -por 2 mil 202 millones-, y 609 boletas de honorarios presuntamente fraudulentas -que suman \$2 mil 145 millones- entre 2009 y 2014.

“La acción penal busca que se investigue a varias personas por la responsabilidad que pueda corresponderles en el delito previsto y sancionado en el artículo 97 N° 4 inciso primero del Código Tributario, que se refiere a la presentación de declaraciones maliciosamente incompletas o falsas o al empleo de otros procedimientos dolosos encaminados a ocultar o desfigurar el verdadero monto de las operaciones realizadas o a burlar el impuesto”, declaró ayer el SII en un comunicado.

Asimismo, el organismo señaló que “respecto de las personas que facilitaron las boletas de honorarios o facturas falsas, con el objeto de cometer o posibilitar la comisión del delito indicado precedentemente, el Servicio ejercerá oportunamente las acciones legales que correspondan, de acuerdo al mérito de los antecedentes que arroje la investigación”.

En la nómina se puede reconocer algunos nombres que tienen lazos con políticos, como por ejemplo, los hijos del senador y actual presidente de la Democracia Cristiana, Jorge Pizarro, quienes habrían emitido facturas por 45 millones a SQM. También se



estableció que al menos 74 personas investigadas tienen nexos con la UDI y la tradicional Renovación Nacional, el partido que promovió a Piñera a la presidencia.

(Fonte: <http://www.jornada.unam.mx>) – adaptado

### **TEXTO - TAREFA DO ALUNO: MONTAR VOCABULÁRIO**

Na tarefa de montar vocabulário, os alunos deverão levar para o caderno todas as palavras que não conseguiram entender no momento da leitura e tradução. A seguir, procurem o significado dessas palavras no dicionário.

### **TEXTO - TAREFA DO ALUNO: RESPONDER QUESTÕES SOBRE O TEXTO**

#### **Delito previsto en el artículo 97 N° 4 inciso primero del Código Tributario:**

- a) empleo de procedimientos dolosos encaminados a deslindar o mermar el verdadero monto de las operaciones realizadas.
- b) burlar el impuesto.
- c) presentación de declaraciones maliciosamente falsas.
- d) empleo de procedimientos dolosos encaminados a ocultar o desfigurar el verdadero valor neto de las operaciones realizadas.
- e) pago de declaraciones maliciosamente falsas.

#### **De acuerdo con el texto:**

- a) El ex presidente de la compañía recibió exención.
- b) la investigación ocurre en el mismo instante que Sebastián Piñera está más cerca de Venezuela.
- c) Sebastián Piñera ya devolvió el dinero robado.
- d) el Ministerio Público dice que no ha recibido ninguna queja.
- e) se consideró infundado el caso contra la empresa de Sebastián Piñera.



## TEXTO - TRADUÇÃO LIVRE

### Vinculan a ex presidente de Chile con evasión tributaria

Vinculam ex-presidente do Chile com evasão tributária

Una de las compañías del ex presidente y empresario chileno Sebastián Piñera aparece vinculada con una querella por evasión tributaria presentada por Impuestos Internos (SII), en momentos en que el ex mandatario se solidarizó con la oposición venezolana.

Uma das companhias do ex-presidente e empresário chileno Sebastián Piñera aparece vinculada com uma demanda por evasão tributária apresentada por Impostos Internos (SII), no momento em que o ex-mandatário se solidarizou com a oposição venezuelana.

Impuestos Internos acusa a la empresa Soquimich SA (SQM) de rebajar su renta líquida imponible, a través de 846 documentos tributarios falsos, cuyo monto supera los 4 mil 340 millones de pesos. Según la denuncia ante el Ministerio Público, se emitieron 237 facturas aparentemente falsas -por 2 mil 202 millones-, y 609 boletas de honorarios presuntamente fraudulentas -que suman \$2 mil 145 millones- entre 2009 y 2014.

Impostos Internos acusa a empresa Soquimich SA (SQM) de diminuir sua renda líquida imponível, por meio de 846 documentos tributários falsos, cujo montante supera os 4 bilhões e 340 milhões de pesos. Segundo a denúncia ante o Ministério Público, emitiram-se 237 faturas aparentemente falsas -por 2 bilhões e 202 milhões-, e 609 boletos de honorários presumidamente fraudulentos -que somam 2 bilhões e 145 milhões- entre 2009 e 2014.

“La acción penal busca que se investigue a varias personas por la responsabilidad que pueda corresponderles en el delito previsto y sancionado en el artículo 97 N° 4 inciso primero del Código Tributario, que se refiere a la presentación de declaraciones maliciosamente incompletas o falsas o al empleo de otros procedimientos dolosos encaminados a ocultar o desfigurar el verdadero monto de las operaciones realizadas o a burlar el impuesto”, declaró ayer el SII en un comunicado.

“A ação penal busca que se investigue a várias pessoas pela responsabilidade que possa lhes corresponder ao delito previsto e sancionado no artigo 97 No. 4, inciso primeiro, do Código Tributário, que se refere à apresentação de declarações maliciosamente incompletas ou falsas ou ao emprego de outros procedimentos dolosos encaminhados para ocultar ou desfigurar o verdadeiro montante das operações realizadas ou para burlar o imposto”, declarou ontem o SII em um comunicado.



Asimismo, el organismo señaló que "respecto de las personas que facilitaron las boletas de honorarios o facturas falsas, con el objeto de cometer o posibilitar la comisión del delito indicado precedentemente, el Servicio ejercerá oportunamente las acciones legales que correspondan, de acuerdo al mérito de los antecedentes que arroje la investigación".

Além disso, o organismo assinalou que "a respeito das pessoas que facilitaram os boletos de honorários ou faturas falsas, com o objetivo de cometer ou possibilitar o cometimento do delito indicado anteriormente, o Serviço exercerá oportunamente as ações legais que correspondam, de acordo com o mérito dos antecedentes que produzir a investigação".

En la nómina se puede reconocer algunos nombres que tienen lazos con políticos, como por ejemplo, los hijos del senador y actual presidente de la Democracia Cristiana, Jorge Pizarro, quienes habrían emitido facturas por 45 millones a SQM. También se estableció que al menos 74 personas investigadas tienen nexos con la UDI y la tradicional Renovación Nacional, el partido que promovió a Piñera a la presidencia.

Na lista se pode reconhecer alguns nomes que têm laços com políticos, como por exemplo, os filhos do senador e atual presidente da Democracia Cristã, Jorge Pizarro, que haveriam emitido faturas por 45 milhões para a SQM. Também se estabeleceu que pelo menos 74 pessoas investigadas têm nexos com a UDI e com a tradicional Renovação Nacional, o partido que promoveu Piñera à presidência.



## TEXTO - QUESTÕES COMENTADAS

### Delito previsto en el artículo 97 N° 4 inciso primero del Código Tributario:

- a) empleo de procedimientos dolosos encaminados a deslindar o mermar el verdadero monto de las operaciones realizadas.
- b) burlar el impuesto.
- c) presentación de declaraciones maliciosamente falsas.
- d) empleo de procedimientos dolosos encaminados a ocultar o desfigurar el verdadero valor neto de las operaciones realizadas.
- e) pago de declaraciones maliciosamente falsas.

### Comentários

A questão foi elaborada a partir do terceiro parágrafo do texto. Vejamos o parágrafo:

"La acción penal busca que se investigue a varias personas por la responsabilidad que pueda corresponderles en el delito previsto y sancionado en el artículo 97 N° 4 inciso primero del Código Tributario, que se refiere a la presentación de declaraciones maliciosamente incompletas o falsas o al empleo de otros procedimientos dolosos encaminados a ocultar o desfigurar el verdadero monto de las operaciones realizadas o a burlar el impuesto", declaró ayer el SII en un comunicado.

A alternativa **A** fala equivocadamente em "**deslindar**" (delimitar) ou "**mermar**" (diminuir). O texto fala "**ocultar**" (ocultar, esconder) e "**desfigurar**" (desfigurar).

A alternativa **B** fala equivocadamente em "**pago**" (pagamento). O texto fala em "**impuesto**" (imposto).

A alternativa **C** está correta.

A alternativa **D** fala equivocadamente em "**valor neto**" (valor líquido). O texto fala em "**monto**" (montante).

A alternativa **E** fala equivocadamente em "**pago**" (pagamento). O texto fala em "**presentación**" (apresentação).

A alternativa correta para esta questão é a letra **C**.



**De acuerdo con el texto:**

- a) El ex presidente de la compañía recibió exención.
- b) la investigación ocurre en el mismo instante que Sebastián Piñera está más cerca de Venezuela.
- c) Sebastián Piñera ya devolvió el dinero robado.
- d) el Ministerio Público dice que no ha recibido ninguna queja.
- e) se consideró infundado el caso contra la empresa de Sebastián Piñera.

**Comentários**

A questão quer saber algo a respeito do texto.

Vamos analisar as alternativas.

A alternativa **A** afirma que o ex-presidente da companhia recebeu isenção. No texto, não se menciona nada sobre isenção.

A alternativa **B** afirma corretamente que a investigação ocorre no mesmo instante que Sebastián Piñera está mais próxima da Venezuela.

A alternativa **C** afirma que Sebastián Piñera já devolveu o dinheiro roubado. O texto nada diz sobre roubo de dinheiro.

A alternativa **D** afirma que o Ministério Público disse que não há recebido nenhuma queixa. Isso não está no texto. Não se fala em queixa ao Ministério Público.

A alternativa **E** afirma que se considerou infundado o caso contra a empresa de Sebastián Piñera. Não se menciona no texto se há caso fundado ou infundado.

A alternativa correta para esta questão é a letra **B**.



## Palavras finais



Hoje, o método mais eficiente de transferir conhecimentos dos materiais de estudo para a nossa cabeça é que sentar a bunda na cadeira e estudar.

Bons estudos.

Prof. Adinoél e Profa. Elenice

## Bibliografia

- ÁLVAREZ, J. F.; GÓMEZ, R. F.; ARTÉS, J. S. Curso Intensivo del Español. Madrid: Sociedad General Española de Librerías S.A., 2006.
- ANHAIA, E. H. C. D. Espanhol gramática, vocabulários, interpretação de textos e exercícios. Porto Alegre-RS: Artes e Ofícios, 2013.
- AQUINO, R. Gramática Objetiva da Língua Portuguesa. Rio de Janeiro-RJ: Elsevier; Campus, 2010.
- ARAGONÉS, L.; PALENCIA, R. Gramática del uso del español - teoría y práctica. Madrid: Grupo SMz / Cesma S.A..
- BLECUA, B. et al. Atlas de gramática hablar y escribir bien. Barcelona: Parramón Ediciones S.A., 2010.
- BON, F. M. Gramática Comunicativa del Español. Madrid: Edelsa, 1992.
- COMUNICACIÓN, L. Gramática de la lengua española. Barcelona: Larousse Editorial, 2010.
- CUNHA, C.; CINTRA, L. Nova Gramática do Português Contemporâneo. Rio de Janeiro-RJ: Lexikon, 2010.
- DUEÑAS, C. R.; HERMOSO, A. G. Gramática del Español Lengua Extranjera. Madrid: Edelsa, 2011.
- DUEÑAS, C. R.; HERMOSO, A. G.; VÉLEZ, A. C. Competencia en uso A1 A2 B1 B2. Madrid: Edelsa.
- ESPAÑOLA, R. A. Nueva Gramática de la Lengua Espanhola. [S.l.]: Espasa, 2009-2011.
- FANJUL, A. Gramática Y Práctica de Español. São Paulo-SP: Moderna, 2014.
- GRANATIC, B. Técnicas Básicas de Redação. São Paulo-SP: Editora Scipione, 1995.
- HERMOSO, A. G. Conjugar es fácil en español de Espanha y de América. Madrid: Edelsa, 1996.
- HERNÁNDEZ, P. D.; CEBEY, M. D. M. P. Manual del candidato. Brasília-DF: FUNAG, 2012.
- JACOBI, C.; MELONE, E.; MENÓN, L. Gramática em Contexto Curso de Gramática para Comunicar. Madrid: Edelsa, 2011.
- KRAYNAK, C. Espanhol referência completa para leigos. Rio de Janeiro-RJ: Alta Books, 2014.
- LUCERO, M. V. P. Gramática Práctica del Español. Madrid: Espasa, 2007.
- MARTINS, M. D.; PACHEDO, M. C. G. Temas de Gramática contemporânea de la lengua española. São Paulo-SP: Companhia Editora Nacional, 2005.



MORENO, C. Temas de gramática. Madrid: Sociedad General Española de Librerías S.A..

MORENO, C.; FERNANDES, G. E. Gramática contrastiva del español para brasileños. Madrid: Sociedad General Española Librerías S.A., 2007.

NUNES, E. V.; FONTANA, M. V. L. Lengua española para la comunicación - Descubriendo la Sintaxis. Brasília-DF: MINISTERIO DE EDUCACIÓN, CULTURA Y DEPORTE - ESPAÑA, 2013.

PETROW, J. Espanhol sem mistérios. Rio de Janeiro-RJ: Alta Books, 2013.

RODRÍGUEZ, K. C.; SILVA, J. I. P. Manual de gramática del castellano. Peru: Proeduca-GTZ, 2004.

TORREGO, L. G. Gramática Didáctica del Español. Madrid: Ediciones SM, 2002.

TULLIO, Á. D. Manual de Gramática del Español. Buenos Aires - Argentina: Edicial S.A., 1997.

TULLIO, Á. D.; MALCUORI, M. Gramática del español para maestros y profesores del Uruguay. Montevideo: ANEP. ProLEE, 2012.

VRANIC, G. Hablar por los codos - frases para un español cotidiano. Madrid: Edelsa.

ZIPMAN, S. Espanhol Fluente em 30 Lições. Barueri-SP: Disal Editora, 2014.

-----

<https://espanol.lingolia.com>

bab.la: <http://pt.bab.la/>

Real Academia Espanhola: <http://lema.rae.es/drae/>

The Free Dictionary by Farlex: <http://es.thefreedictionary.com/>

Word Reference: <http://www.wordreference.com/>

Michaelis: <http://michaelis.uol.com.br/moderno/portugues/>

Aulete: <http://www.aulete.com.br/>

VOLP (Vocabulário Ortográfico da Língua Portuguesa):  
<http://www.academia.org.br/nossa-lingua/busca-no-vocabulario>



# ESSA LEI TODO MUNDO CONHECE: PIRATARIA É CRIME.

Mas é sempre bom revisar o porquê e como você pode ser prejudicado com essa prática.



1 Professor investe seu tempo para elaborar os cursos e o site os coloca à venda.



2 Pirata divulga ilicitamente (grupos de rateio), utilizando-se do anonimato, nomes falsos ou laranjas (geralmente o pirata se anuncia como formador de "grupos solidários" de rateio que não visam lucro).



3 Pirata cria alunos fake praticando falsidade ideológica, comprando cursos do site em nome de pessoas aleatórias (usando nome, CPF, endereço e telefone de terceiros sem autorização).



4 Pirata compra, muitas vezes, clonando cartões de crédito (por vezes o sistema anti-fraude não consegue identificar o golpe a tempo).



5 Pirata fere os Termos de Uso, adultera as aulas e retira a identificação dos arquivos PDF (justamente porque a atividade é ilegal e ele não quer que seus fakes sejam identificados).



6 Pirata revende as aulas protegidas por direitos autorais, praticando concorrência desleal e em flagrante desrespeito à Lei de Direitos Autorais (Lei 9.610/98).



7 Concurseiro(a) desinformado participa de rateio, achando que nada disso está acontecendo e esperando se tornar servidor público para exigir o cumprimento das leis.



8 O professor que elaborou o curso não ganha nada, o site não recebe nada, e a pessoa que praticou todos os ilícitos anteriores (pirata) fica com o lucro.



Deixando de lado esse mar de sujeira, aproveitamos para agradecer a todos que adquirem os cursos honestamente e permitem que o site continue existindo.